

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему **Тексты контрактов в жанрово-стилистическом и переводческом аспектах**

Студент

К.В. Пескова

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

Н.В. Аниськина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент С.М. Вопяшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« _____ » _____ 20 _____ Г.

Тольятти 2018

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы на тему «Тексты контрактов в жанрово-стилистическом и переводческом аспектах» заключается в том, что, в современном мире контракты пользуются большой популярностью в связи с развитием международных отношений между компаниями. Жанровые и лингвистические особенности текстов контрактов не исследованы до конца, поэтому они не теряют интерес у лингвистов и, благодаря этому, создается много работ по изучению текстов контрактов.

Объектом исследования являются тексты контрактов подряда на английском и русском языках. **Предмет** составляет жанрово-лингвистическое своеобразие текстов контрактов подряда в аспекте перевода.

Цель исследования – определение способов передачи лексических и грамматических средств текстов контрактов подряда в процессе перевода.

Задачи: дать характеристику текстов контрактов в жанрово-стилистическом аспекте и описать лингвистические особенности текстов контрактов; выявить особенности перевода текстов контрактов с английского на русский язык; выявить особенности текстов контрактов подряда на английском языке в жанрово-композиционном аспекте; осуществить лингвистический анализ текстов контрактов подряда в сопоставительном аспекте; провести сравнительно-сопоставительный переводческий анализ текстов контрактов подряда на английском языке и русском языке; создать глоссарий в системе SmartCAT.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и двух приложений.

В **первой** главе характеризуются основные жанрово-лингвистические особенности в исследуемых текстах, особенно рассматривается описание лингвистических характеристик в текстах контрактов, а также систематизируются теоретические сведения о переводе текстов контрактов. Во **второй** главе выявляются жанрообразующие средства в текстах анализируемых контрактов, производится лингвистический анализ и изучается способ передачи выявленных особенностей в текстах контрактов в процессе перевода.

Список используемой литературы включает 45 источников литературы.

Общий объем работы составляет 44 страниц.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ТЕКСТОВ КОНТРАКТОВ	7
1.1. Жанрово-стилистическая характеристика текстов контрактов.....	7
1.2. Лингвистические особенности текстов контрактов	13
1.3. Перевод текстов контрактов в теоретическом освещении	16
Выводы по первой главе.....	21
ГЛАВА 2. ПЕРЕДАЧА ЯЗЫКОВЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ТЕКСТОВ КОНТРАКТОВ ПОДРЯДА В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	23
2.1. Жанрово-композиционные особенности текстов контрактов подряда на английском языке	23
2.2. Лингвистический анализ текстов контрактов подряда на английском языке	27
2.3. Сравнительно-сопоставительный анализ текстов контрактов подряда.....	36
Выводы по второй главе.....	41
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	43
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	45
Приложение	50

ВВЕДЕНИЕ

Двадцать первый век – это век новых открытий, совершенствований и постоянного развития, как отдельного человека, так и мирового сообщества в целом. Сотрудничество между странами в той или иной области не прекращается ни на минуту, а это значит, что фирмы, представители которых относятся к разным языковым сообществам, нуждаются в специалисте, способном обеспечить их беспрепятственное взаимодействие. Такой специалист должен обладать несколькими навыками, одним из которых является способность делать качественный перевод текстов официально-делового стиля, так как фирмы постоянно подписывают новые договора и контракты.

Актуальность данной работы заключается в том, что тексты контрактов, являются распространенными текстами, имеющимися в каждой организации, но вопрос о быстром и при этом адекватном переводе текстов контрактов остается открытым. Он основывается на понимании коммуникативной задачи и учете особенностей потенциального реципиента, а также на сути жанра переводимого текста.

Объектом исследования являются контракты подряда на английском и русском языках.

Предметом исследования является жанрово-лингвистическое своеобразие текстов контрактов подряда в аспекте перевода.

Цель работы заключается в определении способов передачи лексических и грамматических средств текстов контрактов подряда в переводческом процессе.

В соответствии с целью исследования ставятся следующие **задачи**:

- дать характеристику текстов контрактов в жанрово-стилистическом аспекте и описать лингвистические особенности текстов контрактов;
- выявить особенности перевода текстов контрактов с английского на русский язык;

- выявить особенности текстов контрактов подряда на английском языке в жанрово-композиционном аспекте;
- осуществить лингвистический анализ текстов контрактов подряда в сопоставительном аспекте;
- провести сравнительно-сопоставительный переводческий анализ текстов контрактов подряда на английском языке и русском языке;
- создать глоссарий в системе SmartCAT.

Материалом исследования послужили тексты оригинальных контрактов подряда на английском и русском языках, а также оригинальный перевод этих контрактов с английского языка на русский (общий объем около 100 000 печатных знаков).

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: 1) метод лингвистического анализа; 2) сравнительно-сопоставительный метод; 3) методы анализа и синтеза; 4) метод сплошной выборки; 5) метод трансформационного анализа.

Теоретическую базу исследования составляют: 1) научная литература по вопросам жанра и лингвостилистики (Л.С. Бархударов, М.П. Брандес, М.В. Карпычева, Г.А. Котий, А.И. Пенчева, А.М. Хужина), 2) переводческие и общие словари (словарь Т.Ф. Ефремовой), 3) работы по переводу текстов деловой документации и текстов контрактов (И.С. Алексеева, Н.Л. Варшамова, О.В. Кислицина, С.Э. Ульянцева).

Практическая значимость работы состоит в том, чтобы создать глоссарий в системе SmartCAT, который может быть использован переводчиком в его практической работе.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и двух приложений.

Во введении объясняется актуальность выбранной темы и причины ее выбора, а также ставятся цели и задачи, материал, методы, теоретическая база, практическая значимость, структура бакалаврской работы.

В первой главе «Теоретические основы изучения текстов контрактов» характеризуются основные жанрово-лингвистические особенности исследуемых текстов в теоретических материалах зарубежных и отечественных лингвистов, особое внимание уделяется выявлению в текстах контрактов лингвистических характеристик, а также систематизируются теоретические сведения о переводе текстов контрактов.

Вторая глава «Передача языковых особенностей текстов контрактов подряда в процессе перевода с английского языка на русский язык» посвящается поиску жанрообразующих признаков в анализируемых текстах, а также анализу с лингвистической точки зрения текстов контрактов и изучению всех способов для передачи лингвистических особенностей текстов контрактов подряда в процессе перевода.

В заключении обобщаются результаты выполненного исследования.

Список используемой литературы включает 41 научный источник, из них пять на иностранном языке.

В приложении представлен англо-русский глоссарий, который предназначен для использования в системе SmartCAT, и примеры из контрактов и их переводы.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ТЕКСТОВ КОНТРАКТОВ

1.1. Жанрово-стилистическая характеристика текстов контрактов

О стиле языка Гальперин И.Р. писал так: «стиль языка – это система взаимосвязанных языковых средств, которые служат определенной цели коммуникации» [9, с. 18].

Выделяют 5 стилей речи:

1. Разговорный.
2. Художественный.
3. Публицистический.
4. Официально-деловой.
5. Научный.

Как тип текста контракт относится к документам, написанным в официально-деловом стиле: функциональная разновидность современного литературного языка, который обслуживает сферу власти, администрации, права, компетенций как внутренних, так и межгосударственных отношений [43]. Все тексты контрактов относятся к официально-деловому функциональному стилю речи, поэтому более тщательно будет рассмотрен этот стиль.

Особенностью делового стиля является передача информации в документальном стиле, что позволяет переводить обычные отношения между партнерами в разряд официально-деловых. Данный стиль всегда очень конкретен, имеет четкие указания информации. Официально-деловой стиль характеризуется предельной ясностью изложения и определения необходимых условий [15].

Стандартизация, кроме того, в деловой речи значительно повышает информативность документов, а также облегчает их восприятие [39, с. 68-69].

И.Р. Гальперин писал о том, что «стиль официально-деловых документов имеет определенную коммуникативную цель и, соответственно,

свою собственную систему взаимосвязанных языковых и стилистических средств» [9, с. 325]. В отличие от литературных текстов, тексты официальных документов (структура всего текста, отдельные параграфы) высоко стандартизированы [13]. Как говорил И.В. Силантьев, гораздо меньшей творческой деятельности от составителя требуют тексты, написанные официально-деловым стилем. А в ряде случаев, она практически отсутствует, например, при заполнении типовых, стандартных форм [36, с. 93, 97-98].

Стереотипность, официальность, лаконичность, точность – те самые схожие черты, которые выделяют многие исследователи, при всем многообразии текстов деловой письменной документации на иностранных языках [7].

Т.Р. Левицкая рассматривает структуру официально-делового стиля, в которой она выделила два подстиля:

1. Официально-документальный, к нему относятся язык дипломатии и законов.
2. Обиходно-деловой, к нему относятся служебные переписки, деловые бумаги, контракты [26].

Основными чертами в обиходно-деловом стиле являются использование определенных синтаксических конструкций и сохранение структурной формы. Любая часть договора регулируется как синтаксически, так и лексически [26].

Определим, что такое контракт. Контракт – деловой документ, который согласовывается и подписывается всеми сторонами, участвующими в сделке. В современном словаре русского языка дается следующее определение такому термину, как «контракт»: «контракт – договор (чаще письменный) определяющий взаимные права и обязанности договаривающихся сторон» [42]. По закону контракты должны использоваться в письменной форме. Наиболее распространены стандартные контракты. В них некоторые пункты могут изменяться и добавляться [9, с. 298].

В английском словаре термин «contract» имеет следующее определение: «Contract – a formal written agreement between two or more people or groups which says what each must do for the other, or must not do» [45], что означает «официальное письменное соглашение между двумя или более лицами или компаниями, которое определяет, что каждая сторона обязуется сделать для другой или обязуется не делать».

Обязательные составляющие имеются в текстах контрактов, как в виде фразеологических единиц, так и в виде целых микротекстов, которые создают целые фрагменты частей текста. В связи с этими обстоятельствами был создан комплекс типовых текстов контрактов для всех возможных ситуаций, требующих оформление в виде контракта. Сужению словаря текстов контрактов способствуют лексико-фразеологическая однородность и компактность [23, с. 128].

Контракт используется в письменной деловой речи, которая характеризуется употреблением стереотипных фраз и выражений, а также клише.

Неотъемлемой частью контрактов являются следующие пункты:

- номер контракта;
- место и время подписания;
- названия сторон, которые подписали контракт;
- описание предмета контракта;
- финансовые стороны сделки;
- условия оплаты;
- условия о поставке, установки;
- согласование и описание о неустойках и гарантии;
- общие положения;
- адреса и реквизиты;
- подписи.

Контракты составляются по установленной структуре, и данные пункты являются неотъемлемой частью этой структуры. Также в заключительной части контракта может быть «Приложение», с дополнительными соглашениями.

Все тексты контрактов имеют жесткую структуру (создание таких текстов подчинено определенным заранее правилам) [31, с. 11]. Строго установленная структура состоит из названия, преамбулы, основной части, заключительных положений и (при необходимости) приложений [30].

Название (титул) контракта должно быть коротким и соответствовать объекту контракта. После титула, указываются стороны, между которыми заключается контракт [30].

После названия контракта следует преамбула, о которой говорит в своей статье А.И. Пенчева и дает следующее толкование: «преамбула представляет собой многочисленное предложение, содержащее ряд речевых формул, которые в синтаксическом плане представляют однородные деепричастные и причастные обороты (с соблюдением обязательного графического оформления)» [30].

После преамбулы идет основная часть контракта, которая разбивается на статьи, или смысловые отрезки текста, содержащие законченные правовые положения. Если есть необходимость, статья может разделяться на пункты, подпункты и абзацы. Также необходимо заметить, что в основной части договора не используется полное название сторон, а используется краткое определение [30].

Конечным этапом контракта является заключительная часть контракта, в нее входят положения об условиях, вступающих в силу, сроках действий, условиях и порядке расторжения. Также в заключении часто используются клишированные фразы. Обязательно должны быть указания о месте и дате заключения контракта, о числе аутентичных экземпляров и языках, на которых составлены тексты контракта. Могут использоваться стандартизированные выражения [30].

Классификация – предположение разделения на несколько типов или видов. М.И. Брагинский говорит о том, что подобное разделение может осуществляться двумя способами. Первый способ называется «дихотомия», с её помощью, используется последовательное определение критерий. Это понятие делят на две группы: 1) наличие критерия; 2) отсутствие критерия. Вторым способом является определение критерий, с помощью которых создается некоторое число групп, в каждой группе указанные критерии должны индивидуализироваться [4, с. 308].

В учебнике под редакцией М.В. Карпычевой и А.М. Хужиной, проводят классификацию контрактов, разделяя их на реальные и консенсуальные [18]. Ю.В. Рогова считает, что момент времени является основным признаком классификации контрактов на консенсуальные и реальные, она говорит об этом так: «с которым законодатель связывает возникновение прав и обязанностей у сторон, которые в свою очередь, появляются с момента, когда договор считается заключенным». Но не все контракты могут делиться на подобные группы, так как регистрация является их окончательной стадией, после которой они становятся заключенными. Поэтому необходимость осуществлять регистрационные формальности дает право выделить подобную группу контрактов в самостоятельную – формальную (регистрируемую) [33].

Также М.И. Брагинский и В.В. Витрянский пишут о том, что основная проблема классификации заключается в выборе того единственного критерия, который должен быть в основе деления [4, с. 319].

Проблемы классификации контрактов имеют место быть. Они относятся к давним проблемам цивилистики. Классификация контрактов решает ряд важных задач, с точки зрения заказчика. Общие черты контрактов и их различия облегчает субъектам сделать правильный выбор вида контракта. Контракты, в соответствии с основаниями классификации можно разделить на различные виды [19].

В юридических делах и в современном мире экономики исследователи выделяют три вида контрактов:

- классический контракт. Контракт, который является полным, разовым и обеспечиваемый государством;
- неоклассический контракт. Такие контракты являются неполными, случайными и обеспечиваются третьей стороной;
- отношенческий контракт. Данный вид контракта является неполным, самовыполняющимся и регулярным [13].

В данной работе будут рассмотрены контракты подряда, это такие контракты, в которых признается соглашение двух или нескольких лиц об изменении, прекращении или установлении гражданских прав и обязанностей [11]. «По контракту подряда одна сторона (подрядчик) обязуется выполнить по заданию другой стороны (заказчика) определенную работу и сдать ее результат заказчику, а заказчик обязуется принять результат работы и оплатить его» [12]. Подрядчиками и заказчиками могут быть как граждане, так и организации.

Контракт подряда существенно отличается от трудового контракта. По контракту подряда гражданин (компания) сам организует и выполняет конкретную работу, получая за нее вознаграждение за итог работы. А при оформлении трудового контракта работник входит в штат, где он должен соблюдать правила внутреннего распорядка, что нельзя сказать о подрядном контракте, где исполнитель сам организует свой труд, а заказчик не имеет права вмешиваться в его деятельность. А также заключив трудовой контракт, работник должен выполнять любую порученную работу по специальности с подчинением трудовому распорядку [14, с. 121].

Контракт определяет действия каждой стороны, участвующей в сделке. А по контракту подряда в отличие от обычного контракта, исполнитель обязуется выполнить определенную работу, за которую получает оплату от заказчика.

1.2. Лингвистические особенности текстов контрактов

Официально-деловой стиль, по словам М.П. Брандес, не обладает обширной коммуникативной активностью, поэтому для общения данный стиль используется редко. Это язык сообщения и поэтому он является коммуникативно-односторонним. Тексты этого стиля воспринимаются, а не воспроизводятся и на нем не разговаривают [5]. И.Р. Гальперин говорил, что цель коммуникации в официально-деловом стиле – достичь соглашения между сторонами [9, с. 19], поэтому важная цель данного стиля состоит в том, чтобы установить отношения и условия, которые связывают стороны.

Н.Л. Варшамова в своей диссертации говорит о том, что проведено много исследований в области делового общения, а бизнес-контракт является одним из востребованных жанров. Так как данный вид деловой коммуникации исследуется фрагментально или в совокупности с другими жанрами, то следует отметить, что композиционно-структурные, лексико-семантические и лингво-прагматические особенности – это та самая ниша, которая требует тщательного рассмотрения и пристального внимания [7, с. 25].

Любая часть договора регулируется как синтаксически, так и лексически. К общим особенностям можно отнести:

- безличность лексических конструкций;
- лаконичность и точность в формулировке;
- полнота и своевременность информации;
- использование нейтрального тона и отсутствие эмоциональности.

Точность и стандартизированность изложения, не допускающего инотолкования, при составлении контракта, достигаются при помощи использования клише. В силу необходимости реализации основных регулировочных функций права, для деловой речи характерна стилевая окраска [43].

В своей работе И.О. Лозинская пишет о том, что, если рассматривать контракт с лингвистической точки зрения, то контракт – тип документа, так

как соглашение – любой законченный документ с любой прописанной в нем информацией. В контракте имеются определенные особенности, свойственные данному типу текста. Стилистические особенности всех текстов документа» [27]:

- четкость установленной идеи, краткость, конкретность;
- высокая производительность информации;
- строгая логика;
- ясный ритм предложений;
- акцентирование на главной идее с помощью повторений слова;
- отсутствие подтекстной информации;
- специальная система клише и штампов;
- использование общепринятых символов, сокращений и марок;
- использование терминов в их прямом семантическом значении;
- преимущественное использование однозначных слов;
- разбивка текста на главы, параграфы, пункты, часто пронумерованные (структурируют композиционную структуру документа);
- использование определенных синтаксических моделей;
- графическое художественное оформление документа: качество бумаги, количества и качества иллюстраций, вид печати.

К главным особенностям стиля контракта относятся:

- устойчивая система лингвистических значений в тексте контракта;
- недостаток эмоциональной окраски;
- расшифровка характера языка;
- использование специальной символической системы;
- определенная синтаксическая структура [27].

И.С. Алексеева предлагает использовать более простую классификацию. Она выделяет следующие признаки текста: связанность, модальность, темпоральность [1, с. 14-17].

Существует достаточно много определений категории текста. Также можно привести еще несколько критериев определения категорий текста по Beaugrande и Dressler: ситуативность и интертекстуальность, когерентность (смысловая целостность), когезия (языковая связность), интенциональность, информативность, воспринимаемость [41].

Но все исследователи сходятся в едином мнении, что самые важнейшие системные свойства текста – целостность и связность [30]. Нормой для официально-делового стиля является нейтральный тон. Следует помнить, что документ исходит от организации, поэтому все личные и субъективные моменты не должны присутствовать в текстах, прежде всего, нужно помнить о том, что в данных текстах должны использоваться средства логической оценки фактов.

Таким образом, в текстах официальных документов не должно быть слов с эмоциональной и экспрессивной окраской, с уменьшительными и ласкательными суффиксами, с суффиксами преувеличения, междометий, разговорной лексики, слов с переносным смыслом [32, с. 11-12]. Однако стиль не должен быть простым, так как это может показаться некультурным и грубым. В число лингвистов, которые рекомендуют использовать такие стилистические приемы, которые позволяют сделать более вежливыми контракты (использование сложноподчиненных предложений, пассивный залог глагола, полную форму слов), входят И.В. Арнольд, Х.Фрайс, Е.М. Гордон, Г. Лиич, О. Джеферсон, Дж. Свартвик, М. Джоолс, Б.А. Илиш [8, с. 26-27].

В контрактах используют латинские сокращения, такие как *etc.* (и так далее), *e.g.* (например), *i.e.* (то есть), английские сокращения *ltd.* (ограниченная ответственность), *pcs.* (штуки), *tel.* (телефон). Также используют аббревиатуры: «ООО» - общество с ограниченной ответственностью, «ОАО» - открытое акционерное общество, «ЧП» - частное предприятие и так далее [6].

Особенностью текстов контрактов является то, что в них не используется изложение от первого лица единственного числа, по правилам составления контрактов, его содержание должно передаваться от третьего числа единственного числа и выражаться при помощи существительных, таких как: продавец (Seller), покупатель (Buyer). Или от третьего числа, но множественного числа тех же существительных. Местоимения он (he), они (they), не употребляются в текстах контрактов, для того чтобы не нарушить принцип неличности и официальности, поэтому они заменяются существительными.

Итак, к лингвистическим особенностям и характеристикам текстов контрактов относят: точность и стандартизованность, устойчивая система лингвистических значений, отсутствие эмоциональной окраски, определенная синтаксическая структура. При работе с контрактами необходимо учитывать все эти особенности.

1.3. Перевод текстов контрактов в теоретическом освещении

Между переводом деловой документации и обычных текстов существуют отличия, они связаны с особенностями делового перевода. Так, тексты деловой документации имеют высокую степень стандартизации и оформления параграфов в них, чего нет в обычных текстах. Деловая документация выполняется в официально-деловом стиле, который является консервативным, при переводе это должно учитываться.

В.А. Лазарев и А.И. Чигвинцева в статье «Особенности перевода официально-деловой документации» утверждают, что переводчик, занимающийся переводом деловых документов, должен обладать знаниями в теории дискурса и семантики, эрудицией и ярко выраженными знаниями в лексикологии, в мире бизнеса и знанием терминологии в исходном и переводящем языке [24]. При переводе контрактов переводчику необходимо учитывать такие сложности, как: особое построение предложений, шаблоны, термины, профессионализмы. Переводчик также должен знать

предпочитаемый перевод: названий сторон, имен собственных, назначение и формат перевода. При переводе контрактов необходимо учитывать особенности его составления и придерживаться установленных правил написания [39, с. 132]. К особенностям деловых документов можно отнести использование стандартных языковых клише и соблюдение четких правил. Информация в оригинале делового документа должна быть максимально сохранена и в переводе, без искажения смысла. Также перевод должен быть адекватным, с соблюдением стиля и лексики, как в оригинале, так и переводе [16, с. 57].

Точность и четкость – основа языка деловой переписки. Поэтому компетентный перевод контрактов должен соответствовать основным требованиям: точность; сжатость; литературность; ясность [16, с. 57].

В.Н. Комиссаров утверждает, что в настоящее время в первую очередь возросли требования к точному переводу. Переводчики художественной литературы иногда могут себе позволить вольности в переводе, и это могло привести к искажению в представлении о творческой манере автора и о преимуществах произведения. Однако более серьезные последствия могут возникнуть из-за искажения в технических, дипломатических и коммерческих переводах, этими последствиями могут быть как материальные последствия, так и политические последствия и человеческие жертвы. Следовательно, в таких сферах свободный перевод не может существовать. Переводчики стараются передавать все детали оригинала, стараясь избежать буквализма, который искажает содержание и затрудняет восприятие текста [21]. Для этого переводчику в процессе работы необходимо применять различные виды трансформаций. В.Н. Комиссаров выделяет три вида трансформаций [22, с. 20]:

1. Грамматические трансформации включают в себя дословный перевод, членение на предложения, объединение предложений и грамматические замены.

2. Лексические трансформации: транслитерация, транскрипция, калькирование, а также конкретизация, генерализация и модуляция.

3. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, компенсирование и описательный перевод.

Лексическая отличительная особенность текстов контрактов – использование общепринятой терминологии, выражений, условных знаков, фраз, сокращений, аббревиатур, которые зависят от типа документа и конкретных условий переписки [36].

В число лексических особенностей, присущих контрактам, входят сокращения и аббревиатуры. Так как сокращения используются в изобилии, существует множество словарей, для того чтобы их расшифровать [19, с. 100]. Все сокращения в тексте оригинала необходимо расшифровывать, также как общепринятые и традиционные сокращения. Но есть и те сокращения, которые необходимо оставить на языке оригинала, так как они не расшифровываются. Сохраняют орфографию и не изменяются:

- слова и предложения не на языке оригинала;
- сокращенные наименования марок, изделий и приборов;
- названия иностранных печатных изданий.

В тексте перевода зачастую переводятся:

- названия должностей, званий, ученых степеней, титулов;
- собственные имена и названия в соответствии с установившейся практикой;
- названия частей и отделов учреждений и организаций [38, с. 135].

Перевод аббревиатур также относится к сложностям при переводе, но обращение к словарям не всегда обеспечивает точный перевод аббревиатур. Может показаться, что при переводе аббревиатур обращение к словарям – это правильное решение, но данный метод имеет свои минусы, так как такие словари устаревают быстрее других словарей [3].

Т.Л. Герасименко, Т.М. Гулая, Л.В. Зенина и С.А. Романова выделяют восемь способов перевода аббревиатур: 1) перевод полной формы и создание

сокращения на русском языке; 2) перевод полной формы; 3) перевод и транскрибирование; 4) транскрибирование; 5) транслитерация; 6) полное заимствование латинских букв в английском сокращении; 7) звуко-буквенное транскрибирование [10].

Большую сложность при переводе вызывают названия компаний и их ОПФ – организационно правовая форма. При их передаче переводчик должен воспользоваться такой трансформацией, как транслитерация. Зачастую переводчики совершают ошибку, переводя такие аббревиатуры. При переводе название остается как в оригинальном тексте, а в скобках пишется транслитерируемый перевод. Некорректность такого перевода заключается еще в том, что организационно правовая форма в разных странах своя и, следовательно, каждая страна подразумевает под ОПФ разные формы собственности [17].

При переводе контрактов нужно соблюдать строгие правила и использовать стандартные языковые клише. Переводчику для хорошего перевода контрактов необходимо не только свободное владение языком, и знание особенностей деловой переписки и правила использования стандартизированных речевых оборотов и клише, а также иметь представление об их использовании в разных странах [28].

Лазуткина Е.М. пишет о том, что и в европейских языках, и в русском в том числе, очень высокой является культура стандартизации документов и при переводе иногда возникает сложность с подбором правильного эквивалента, из-за этого иногда необходимо использовать дословный перевод [25, с. 216]. Это нужно для избегания неправильного толкования слова или фразы, что может даже привести к дипломатическому конфликту.

Неправильное толкование слов и словосочетаний может привести к неправильной коммуникации. В словаре «Collins Cobuild Business Vocabulary in Practice» в разделе "Business & Businesses" находятся слова и словосочетания, которые сложны для понимания. Например: *boom-bust cycle*, *bull market*, *bubble*, *bear market* и др. А также там демонстрируются примеры,

в которых употребляются эти слова и словосочитания: *City analysts describe emerging markets as bubble economies. We are on the edge of a bear market in technology shares. Economic boom set to run for years* [44].

Как известно, английский язык является одним из наиболее распространенных языков международного делового общения. Но между американцами и англичанами тоже могут возникнуть лингвистические недоразумения из-за того, что термины могут иметь разное смысловое значение и наоборот [34]. Преодоление этнолингвистического барьера является еще одной задачей переводчика.

Еще одной отличительной чертой в переводе деловых документов является использование слов в их прямом значении. Например, (representative – представитель; evaluation – оценка) [15].

Контракты интересны с лексико-семантической точки зрения. Лексика в контрактах более устойчивая и не отличается экспрессивной маркированностью [16].

Грамматические особенности – неотъемлемая часть перевода с одного языка на другой. К ним относится употребление условного наклонения, использование сложных наречий, использование пассивного залога и т.д. Одной из грамматических особенностей является использование модальных глаголов. (would, could, should), которые выражают вежливость и не обозначают конкретного состояния [15]. При переводе эти особенности должны сохраняться, чтобы не нарушить стиль и жанр.

Грамматические трансформации необходимы при отсутствии некоторых категорий в одном языке или при частичном совпадении при переводе. Например, в русском языке в отличие от английского нет герундия и артикля [25, с. 216].

Зачастую предложения при переводе не совпадают по структуре. Отличием является: порядок слов, порядок расположения предложений (главное и придаточное), частей предложения. Также части речи в английском предложении при переводе на русский могут изменяться.

При переводе контрактов необходимо учитывать особенности его составления и придерживаться установленных правил написания [39, с. 132]. Профессиональным перевод может считаться только в том случае, если он эквивалентен и адекватен оригиналу. Адекватным перевод считается тогда, когда коммуникативная интенция в исходном языке аналогична тексту языка перевода. Максимальная лингвистическая близость текста перевода к исходному тексту называется эквивалентностью [22, с. 20]. Так, перевод контрактов направлен полностью на передачу содержания.

Выводы по первой главе

Официально-деловой стиль имеет такое функциональное значение, как обслуживание законодательства, сферы юридической отношений, делопроизводства, в нем содержится функция сообщения. Также в данном стиле прослеживается тенденция объективности, логической организованности, к смысловой ясности, определенности и однозначности, к системе доказательств (в некоторых контрактах, при необходимости), обобщенности. Одним из жанров официально-делового стиля является контракт. Объект исследования составляют тексты контрактов подряда, они содержат в себе жанрообразующие элементы официально-делового стиля.

В лингвистические особенности текстов контрактов входят: употребление специальных терминов, терминологические словосочетания, пассивные, безличные и неопределенноличные конструкции, тексты контрактов составляются предельно ясно для того, чтобы точно донести информацию до всех сторон, заключающих сделку (это происходит за счет жесткой внутренней структуры), нейтральный способ передачи информации. Кроме того, тексты контрактов насыщены различными аббревиатурами и сокращениями.

Существует несколько лингвистических явлений. Они объясняют трудности при переводе, так как существуют термины, аббревиатуры,

которые не зафиксированы в словарях, и которые могут представлять трудности при переводе, в выборе верного эквивалента.

ГЛАВА 2. ПЕРЕДАЧА ЯЗЫКОВЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ТЕКСТОВ КОНТРАКТОВ ПОДРЯДА В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

2.1. Жанрово-композиционные особенности текстов контрактов подряда на английском языке

В процессе исследования были рассмотрены контракты и проанализированы их структура и языковые средства. Для более глубокого и полноценного анализа были взяты настоящие контракты. В целях сохранения коммерческой тайны название фирмы и имя переводчика не разглашается. Сфера деятельности компании – производство и торговля. Контракты были переведены профессиональным переводчиком фирмы. Общий объем исследуемого материала составляет около 120 000 печатных знаков.

Структура и содержание контрактов подряда очень часто остаются для сторон, заключающих контракт, «спущенными сверху» и не являются локальным и свободным решением сторон [2, с. 86]. Тексты контрактов высоко стандартизированы на всех уровнях структуры. Композиционно-структурные особенности текстов контракта являются их спецификой.

Для текстов контракта характерны такие черты, как:

- высокая стандартизация структуры;
- разделение на пункты и подпункты;
- подробное описание каждого пункта.

Десяти основным пунктам, которые выделяет С.С. Шалыпина, в основном соответствует композиционная структура контрактов, несмотря на их огромное разнообразие [40]:

1. Наименование и номер.
2. Место и время заключения контракта.
3. Юридическое наименование сторон и их дальнейшее наименование.
4. Предмет.

5. Условия сделки.
6. Группы статей, касающиеся следствий, которые вытекают из фактов заключения сделки.
7. Порядок предъявления рекламаций.
8. Разрешение споров.
9. Юридические адреса.
10. Подписи.

Сравним десять указанных пунктов с содержанием контрактов подряда:

1. TOOL MANUFACTURING CONTRACT # 301-2017. Пишется название контракта и его регистрационный номер

2. Samara, Russia 23.01.2017.

Указывается юридический адрес заключения контракта и дата

3. Shenzhen Silver Basis Technology Co., Ltd. the legal entity according to the Chinese legislation, location: the People's Republic of China, 518108, Shenzhen, Shiyan Town, 4th Industrial Area, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by Sales Director Larry Dong, acting on the basis of letter of attorney, on the one hand, and JSC "_____", the legal entity according to the Russian legislation, location: the Russian Federation, _____, hereinafter referred to as the "Client", represented by General Director _____, acting on the basis of Charter. В данном пункте указывается юридические адреса сторон, заключающих данный контракт и название должностей лиц, подписывающих данный контракт, а также указывается их дальнейшее наименование.

4. SUBJECT OF THE AGREEMENT. Описывается предмет договора

5. PRICE AND THE TOTAL VALUE OF THE CONTRACT. В данном пункте описывается цена и общая сумма контракта.

6. FORCE MAJEURE. Описываются обстоятельства, при которых контракт может потерять свою полную или частичную силу.

7. TERMS OF PAYMENT. В данном пункте описываются условия оплаты предстоящих работ.

8. ACCEPTANCE OF THE GOODS. В этом пункте описываются условия сдачи и приемки работы или товара.

9. CLAIMS/WARRANTY CONDITIONS. В этом пункте описывается порядок предъявления рекламаций и условия гарантии.

10. ARBITRATION. Описание разрешений споров, которые могут возникнуть во время выполнения работ.

11. CONTRACT VALIDITY. Один из основных пунктов, содержащий информацию о сроках действия контракта.

12. ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES. Прописываются в этом пункте юридические адреса и банковские реквизиты сторон.

13. В завершении, прописываются должности лиц, подписывающих документ, их инициалы, а также ставятся их подписи (The Seller: Sales Manager_____).

Вышеуказанные пункты – это основа контрактов подряда, но в каждом контракте есть характерные пункты, которые прописываются не во всех контрактах подряда. Рассмотрим такие пункты.

- REMUNERATION. В данном пункте описываются условия вознаграждения и его стоимость;

- TIME SCHEDULE. Описывается график выполнения работ, устанавливающий временные этапы;

- TRIALS AND ACCEPTANCE TRIAL RECORDS. В данном пункте прописывается время и количество испытаний, а также время составления протоколов;

- DELIVERY. Прописываются условия поставки, и на основании чего осуществляется данная поставка;

- PACKAGING AND TRANSPORT. Прописывается обязанности упаковки и транспортировки товара;

- **INSTALLATION.** Прописывается, что Заказчик должен установить и ввести в эксплуатацию оборудование, в присутствии представителя Исполнителя, после чего Стороны должны подписать акт приемки;

- **CONTRACTUAL PENALTY.** Прописываются условия, по которым будет оплачиваться неустойка;

- **JURISDICTION.** Прописывается применимое законодательство;

- **QUALITY OF THE GOODS.** Прописывается то, что качество товара должно соответствовать условиям настоящего контракта и о том, что товар должен соответствовать требованиям, указанным в спецификации.

Анализ текстов контрактов подряда позволяет выделить некоторые неточности с основными пунктами, которые выделяет С.С. Шалыпина. Из десяти выделенных пунктов в контрактах подряда содержится дополнительные пункты, такие как: цена и общая сумма, форс-мажор и срок действия контракта. А также есть добавочные пункты, которые были выделены в ходе анализируемых контрактов. К данным пунктам относятся: вознаграждение, график выполнения работ, испытания и протоколы о результатах приемочных испытаний, поставка, упаковка и транспортировка, установка, договорная неустойка, юрисдикция, качество товара и отгрузка. Данные пункты прописываются в зависимости от специфики контракта.

Пункты, которые используются для содержания текстов контрактов, определяют их специфику, которая заключается в том, что тексты контрактов должны охватывать конкретную информацию и описывать все необходимые условия, для того чтобы, заключенный контракт устраивал все стороны, участвующие в сделке.

Основной задачей контрактов подряда является описание обязанностей подрядчика исполнить и предоставить результат труда для заказчика в определенный срок. А заказчик должен полноценно оплатить труд, если все выполнено в надлежащем виде.

О.И. Москальская считает, что текст может быть структурно целостным, если в нем присутствует связь между предложениями и микротекстами, которые как раз и определяют единство связей между целым. Данная связь определяется наличием употреблением времен, наличием местоимений и местоименных наречий и прочего. Все эти элементы необходимы для создания логики между предложениями, а также это все способствует осуществлению функции текстообразования. [29].

Как мы видим, текстам контрактов подряда присуще такие композиционные особенности, как четкость и полнота изложения, деление текста на пункты и подпункты.

2.2. Лингвистический анализ текстов контрактов подряда в сопоставительном аспекте

В процессе исследования были проанализированы тексты контрактов подряда на английском языке в сопоставлении с русским. В процессе данного анализа текстов контрактов подряда были выделены лингвистические особенности. Объем текстов на английском языке составляет около 100 000 печатных знаков.

Проанализировав тексты контрактов на английском языке, мы выделили лингвистические особенности текстов контрактов подряда, которые делятся на лексические и грамматические особенности. К лексическим особенностям относятся:

1. Аббревиатуры и сокращения.
2. Клише.
3. Термины.
4. Имена собственные.

К грамматическим особенностям относятся:

1. Условное наклонение.
2. Выражение долженствования при помощи модальных глаголов «should» и «shall».

3. Употребление сложных наречий.
4. Употребление пассивного залога.

Рассмотрим более тщательно выделенные нами пункты контрактов подряда, это: наименование контракта и его регистрационный номер, место и время заключения контракта, юридическое наименование сторон, предмет, группы статей: цена и общая сумма контракта; условия платежа, порядок предъявления рекламаций, разрешение споров, юридические адреса, подписи. Данные пункты будут рассмотрены с лексических и грамматических сторон.

Наименование контракта и регистрационный номер, место и время заключения контракта – это вводные пункты, в которых нет особых лексических или грамматических особенностей.

Юридическое наименование сторон, с грамматической точки зрения, данный пункт состоит из одного большого и сложного предложения, которое состоит из причастных оборотов: *Company, represented by the Sales Manager acting on the basis of Power of Attorney from December 23, 2015, hereinafter referred to as the “Executor”, on the one side, and Joint Stock Company “AKOM” represented by Managing company CJSC «Group of companies AKOM” acting on behalf of Managing Director of Battery production on the other side, have concluded the present Contract on the following.*

С лексической точки зрения данный пункт включает:

- юридические и деловые термины, в том числе для дальнейшего наименования сторон, например: *Seller, Buyer, Executor, Customer, Contractor, Client, the legal entity, legislation, Joint Stock Company;*
- аббревиатуры, например: *CJSC, Co., Ltd;*
- имена собственные, к ним относятся имена людей, заключающих договор: *Larry Dong;*
- клише и клишированные выражения: *hereinafter referred to as, represented by, acting on the basis of.*

Предмет контракта. В данном пункте грамматической особенностью является сложное предложение, обособленное причастным оборотом: *The Executor is obliged to perform the technical assistance for the start-up works of the equipment supplied under the Contract № dated and the Customer is obliged to pay and accept the result of the performed works*. Также используется оборот с местоимением: *which is an integral part of the present contract*. Данный оборот можно отнести к клишированным выражениям, так как он употребляется во всех контрактах. К грамматическим особенностям можно отнести использование пассивного залога для выражения долженствования *to be obliged*, например, *The Executor is obliged, Customer is obliged*.

Цена и общая сумма контракта. Данный пункт состоит из пяти подпунктов. Из грамматических особенностей в нем выявлено следующее:

- использование пассивного залога *The price for the goods is fixed...*
- применение модального глагола *to be to*, для выражения долженствования: *The price is to be understood...* Но для выражения долженствования используется также модальные глаголы *should* и *shall*: *in the Specification should be paid by bank transfer;*

- условные предложения: *If there are cases, requiring the Executor's specialists' involvement to the extra time works and/or day off due to the Customer's fault, Supplement Agreement to the present Contract should be signed with payment conditions*

- причастные обороты: *requiring the Executor's specialists' involvement to the extra time works and/or day off due to the Customer's fault*

А к лексическим особенностям данного пункта относятся:

- клишированные выражения: *The price for the goods is fixed; The total value of the contract is; The total value of the Contract;* к клишированным фразам можно отнести один подпункт, который употребляется во всех контрактах подряда: *The total value of the Contract includes what expressly indicated in this Contract only. What is not mentioned, that is not included.*

- термины: *Supplement Agreement, Executor, Customer;*

- также в данном пункте можно встретить и аббревиатуру: VAT.

Следующим пунктом является пункт об условиях платежа. В числе грамматических особенностей данного пункта можно выделить:

- пассивный залог: *The payment will be effected on, Travel expenses (visa application, insurance, flight tickets) are included into the total value;*
- употребление причастного оборота: *All the bank charges and expenses connected with fulfilment of the present contract on the territory of the Russian Federation;*
- использование модальных глаголов: *internal transportation should be paid on, All payments under the contract shall be paid by.*

С лексической точки зрения в данном пункте употребляются:

- клишированные выражения: первым подпунктом является выражение, которое используется во всех контрактах подряда, поэтому его можно отнести к клишированным выражениям: *The payment will be effected on conditions indicated in the specification.; All the bank charges and expenses connected with fulfilment of the present contract ; All payments under the contract shall be paid by; are included into the total value of the Contract;*
- использование топонимов: *Italy, Russian Federation;*

Далее рассмотрим пункт под названием «Сдача-приемка». В этом пункте грамматической особенностью является:

- употребление условного наклонения: *if some defects are discovered during acceptance the Executor should eliminate it; The equipment is accepted if it fully complies with requirements indicated in the Contract*
- использование модального глагола: *the Executor should eliminate it at it's own account*
- употребление пассивного залога: *The equipment is accepted*

К лексическим особенностям относится:

- клишированное выражение: *The results' acceptance of the fulfilled works is made at the moment of commissioning signing*

«Форс-мажор» - пункт, который описывает ситуации, при которых контракт теряет силу. С грамматической точки зрения данный пункт состоит из нескольких больших и сложных предложений со следующими особенностями:

- использование модального глагола: *Should any circumstances arise which prevent complete or partial fulfilment; Should the above circumstances continue to be in force for more than three months; are to be confirmed*

- употребление пассивного залога: *the obligations shall be extended for a period.*

С лексической точки зрения в данном пункте встречаются:

- клише: *the time stipulated for the fulfilment of the obligations shall be extended; Should the above circumstances continue to be in force for more than.*

Грамматические особенности в пункте «Арбитраж» включают:

- употребление модальных глаголов: *the same are to be settled by the Parties in an amicable way to the maximum possible extent; The arbitration fee shall be borne by the losing party;*

- условное наклонение: *If the Parties fail to reach an agreement all the disputes, discrepancies or claims; In case no settlement can be reached, the dispute shall be settled by arbitration pursuant to the Rules;*

- пассивный залог: *The Arbitration shall be held in Brussels (Belgium) and the language; All the relations under the Contract are regulated by the law of Russian Federation.*

Лексические особенности в данном пункте:

- клише: *All the relations under the Contract are regulated by the law of; In case no settlement can be reached.*

Пункт о сроке действия контракта состоит из одного простого предложения, в котором используется такая грамматическая особенность, как употребление пассивного залога: *The present Contract shall be valid from the date of its signing up to.* Так как данное предложение используется во

многих контрактах подряда его можно отнести с лексической точки зрения к клишированному выражению.

В заключительном пункте грамматических особенностей не выявлено, а с лексической стороны используются аббревиатуры, обозначающие организационно-правовые формы юридических лиц, имена собственные и термины.

Рассмотрим с лексической и грамматической точки зрения дополнительные пункты контрактов подряда. В пункте о вознаграждении грамматическими особенностями являются:

- использование модальных глаголов: *The Client shall remunerate the Contractor for the manufacture of the Moulds without any taxes, levies or fees; The Remuneration shall cover;*
- употребление сложных наречий: *hereinafter;*
- условные предложения: *In the event the Moulds are modified during their manufacture at the Client's request, in a way that the Client requires a change of the Moulds in relation*
- пассивный залог: *the Moulds are modified during their manufacture at the Client's request.*

К лексическим особенностям данного пункта относятся:

- термины: *Client; Contractor; Moulds; taxes; levies, fees;*
- клише: *The total amount of remuneration; the Client shall pay to the Contractor; The Client shall remunerate the Contractor for; In the event the Moulds are modified during their manufacture at the Client's request.*

С грамматической точки зрения в пункте о графике выполнении работ используется пассивный залог: *of Mould manufacture shall be drawn up and signed by both Contracting Parties or the authorised representatives of the Contracting Parties.*

С лексической стороны используют термин *The time schedule.*

В пункте об испытаниях и протоколах с грамматической стороны наиболее часто используется пассивный залог (*this trial is located at the*

Contractor's factory) и модальные глаголы (*the Client shall bear all of its own costs of attending the aforementioned trial; delivering the materials that are to be used for the Mould trial*).

Всего было проанализировано 143 примера и выявлены следующие лексические особенности:

– аббревиатуры. После анализа контрактов найдено 10 аббревиатур: *CDC, CMR, Ltd, FCA, VAT, IBAN, SWIFT, DAP, CJSC, GMBH*;

– сокращений выявлено 5 примеров: *i.e, etc, pcs, tel., Co.*;

– клише (65 примеров): *hereinafter referred to as, represented by, acting on the basis of, The total amount of remuneration, have concluded the present Contract on the following*;

– термины (41 пример): *ex works, the time schedule, Client; Contractor; Moulds; taxes; levies, fees, Supplement Agreement, Executor, Customer, Seller, Buyer, the legal entity, legislation, Parties, Party, Sales Manager, Managing Director, Appendix, specification, the bank charges, expenses, Guarantee period, transport waybill, customs documents, penalty fee, warranty period, import, export, Travel expenses, specialists, A sum amounting to, Act.*

– Имена собственные (23 примера): *Industrial Area, Samara, Russia, Shenzhen Silver Basis Technology, China, Shenzhen, Shiyan Town, Larry Dong, Industrial & Commercial Bank of China, Shiyan, Branch Bank, Villafranca, di Verona Italy, Incoterms, Brussels, Belgium, Zhigulevsk, Otvazhniy, Moscow, Austria, Gerhard Jakopic, Sberbank, Viena.*



Рис. 1. Лексические особенности текстов контракта подряда

Было проанализировано 285 примеров и выявлены следующие грамматические особенности.

Использование условного наклонения (43 примера): *In the case of breach of delivery date, indicated in the point 5.1 of the present contract, the Seller will pay the Buyer penalty; If it is discovered that the shipped goods do not correspond in respect of quantity or quality to the Contract conditions, the Buyer should inform the Seller about the discrepancy by e-mail; Should the above circumstances continue to be in force for more than three months, each Party shall have the right; In the event the Moulds are modified during their manufacture at the Client's request, in a way that the Client requires a change of the Moulds in relation to the original requiremen.*

Использование сложных наречий (21 пример): *the Moulds are delivered after the expiry of the deadline referred to in Article 6 herein, The Arbitration award shall be final and binding upon the parties hereto and any Court with proper jurisdiction; Herewith it is necessary to inform the weight of each package.*

Использование модальных глаголов (115 примеров): *The Contractor shall guarantee the proper functioning of the Moulds; and explain why it believes*

the said circumstances are to be regarded as force majeure; the Seller should return all transferred down payment.

Использование пассивного залога (106 примеров): *this Agreement shall be delivered to the addresses listed below; of the circumstances that are regarded as force majeure; this Agreement is concluded and that could not have been prevented; the Contractor, when there will be signed Final acceptance act by both parties.*



Рис. 2. Грамматические особенности текстов контракта подряда

Таким образом, тексты контрактов подряда на английском языке имеют такие же лингвистические особенности, как и тексты контрактов подряда на русском языке. Также были выявлены не только общие черты, но и различия между текстами контрактов на английском и русском языках:

1. В английских контрактах используют устаревшие слова, которых нет в русских контрактах.
2. В английских контрактах могут использоваться предложения с особым употреблением союзов.

Проанализировав все выше сказанное, можно сделать вывод, что тексты контрактов подряда на английском языке имеют схожие черты и

характеристики, которые присутствуют и в текстах контрактах подряда на русском языке. Отличительные черты не являются важными и поэтому они не влияют на общее восприятие предоставленной информации.

2.3. Сравнительно-сопоставительный анализ текстов контрактов подряда

После изучения перевода текстов контрактов подряда с английского на русский язык можно сделать вывод о том, что при переводе данных текстов сохраняется композиция и структура оригинального текста. При переводе необходимо также делить текст на пункты и подпункты, сохраняется графическое оформление, стиль и форматирование, как и в оригинале.

Рассмотрим специфику перевода текстов контрактов подряда с английского на русский язык. К таким особенностям относятся:

- особое строение предложений;
- специфичная лексика;
- лексическая шаблонность.

Передача шаблонов и специфичной лексики относятся к лексическим трансформациям, в рассмотренных контрактах были найдены следующие лексические трансформации.

Аббревиатуры и сокращения. Переводчик должен искать эквиваленты для перевода сокращений. А аббревиатуры при переводе переносят в текст перевода без изменения и в скобках передают их транслитерируемый вариант: *JSC, CJSC*.

Также в эту категорию входят аббревиатуры, обозначающие условия поставки. Они имеют эквиваленты на русском языке, но в большинстве случаев их переносят в переводимый текст в таком же виде, как и в оригинале: *FCA = Франко-перевозчик (...hereinafter referred to as the “goods” on FCA ... = ... именуемое в дальнейшем «товар», на условиях FCA ...)*.

CMR = ЦМР или Международная транспортная накладная. (The warranty period is 12 months from the date of the CMR transport waybill. =

Гарантия составляет 12 месяцев с даты товарно-транспортной накладной (CMR).

DAP (условия поставки) при переводе сохраняется. *The Delivery shall be ex works Shenzhen, China(or DAP Samara – will be defined later = Поставка осуществляется на условиях ExWorks Шэньчжэнь, Китай (или DAP Самара – будет определено позднее).*

Когда идет речь о банковских счетах, также используют аббревиатуры, такие как: *VAT = НДС* (данная аббревиатура имеет эквивалент на русском языке, поэтому она имеет такой перевод). *VAT 18% should be paid by the Customer to the state budget of Russian Federation = НДС 18 %, подлежит оплате Заказчиком в бюджет РФ.*

IBAN и *SWIFT*. Переводчик сохранил такое же написание и в русском языке, так как в организациях, заключавших договор, данные аббревиатуры известны.

Также к данной категории относятся такие сокращения, как: *pcs (pieces) = шт. (штуки), i.e, etc (et cetera) = и т.д. (и так далее), tel. (telephone) = тел. (телефон).*

Клише. Большая часть контракта состоит из клишированных слов и фраз, для их перевода также используется подбор клишированных соответствий на русском языке в частности, во всех контрактах обсуждаются денежные отношения, для этого используются следующие клише: *to the amount of - на сумму; payment in amount of - платеж в размер; to reimburse smb. for all costs and expenses - возмещать кому-либо все затраты и расходы; overdue payment - просроченный платеж; the total price of - общая сумма.*

Для обсуждения временных рамок используются следующие клише: *as of the date - с даты; as at the date - по состоянию на какую-л. дату; at least, at the latest - не позднее, не менее, чем за; not less than, not earlier than - не ранее, чем.*

Также используются клише, которые обозначают обязательства и права сторон: *to have the right, be entitled to - иметь право; to perform /*

discharge/fulfill/ comply with obligations - исполнять обязательства; *to undertake an obligation* - брать на себя обязательство; *to release from obligations, to relieve from performing the obligations* - освободить от обязательств.

Также были выделены клише, характерные для контрактов: *The Executor is obliged* = Исполнитель обязуется; *is an integral part of the present contract* = является неотъемлемой частью настоящего контракта; *The price for the goods is fixed in* = Цены на товар установлены в.

Термины. Во всех текстах контрактов содержится данная категория. Термины переводятся при помощи подбора соответствий: *invoice* – счет-фактура; *due date* – дата исполнения обязательств; *execution date* – дата подписания; *delivery receipt* – отчет о доставке; *mould* – пресс-форма; *Creditor* – кредитор; *Debtor* – дебитор; *Client, Customer* – заказчик; *Contractor* – Исполнитель.

Имена собственные. В каждом контракте указываются имена официальных представителей, наименований юридических лиц, информация о местонахождении компании и ее реквизиты. Все эти категории передаются при помощи транскрипции и транслитерации: *United Systems, Inc.* = «Юнайтед Системз, Инк.» (*United Systems, Inc.*), *Larry Dong* = Ларри Донг (транскрипция); *Jianxing Road, Luozi Community, Shiyan, Baoan District, Shenzhen, P.R.China* = КНР, Шеньчжень, Баоан, Шиян, Луозу, Джианксин. (транслитерация).

Перейдем к грамматическим особенностям текстов контрактов.

Сложные наречия. В контрактах встречаются сложные наречия, для их перевода используются клишированные словосочетания: «*hereof*» - настоящего Договора; «*hereunder*» - по настоящему Договору; «*herein*» - в настоящем Договоре.

Зачастую в контрактах используют придаточные предложения с союзом «*if*» для выражения условий. При переводе форма условного придаточного предложения сохраняется: *If any provision of this Agreement is*

or becomes illegal, invalid or unenforceable... = Если какое-либо из положений настоящего Соглашения является или станет незаконным, недействительным или не имеющим законной силы...

Также условия описываются при помощи модального глагола «should» и вводных конструкций «In the event» и «In the case»: *Should any circumstances arise which prevent complete or partial fulfilment by any of the Parties of their respective obligations under the present Contract, namely = При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения обязательств по настоящему контракту, а именно. In the event the Moulds are modified during their manufacture at the Client's request, because of the poor performance or error on the side of the Contractor in a way that the Moulds do not meet what is originally requested, the Contractor do not have a right to the change of the Remuneration = В случае если во время изготовления Заказчик просит изменить Пресс-формы из-за низкого качества работ или ошибок, допущенных Исполнителем, в результате которых Пресс-формы не соответствуют первоначальным требованиям, Исполнитель не имеет права изменять сумму Вознаграждения.*

Модальные глаголы «shall» и «will» передаются настоящим временем смыслового глагола, а не будущим, и без оттенка модальности: *The Client shall remunerate the Contractor in the following manner = Заказчик выплачивает Вознаграждение Исполнителю следующим образом; The Client shall install the Moulds and put them into operation at the Client's factory = Заказчик устанавливает и вводит в эксплуатацию Пресс-формы на своем заводе*

Особое использование союзов «and» и «or» следует правилу изменения семантики придаточного предложения: *A contract exists when a, b and c exist. = Контракт имеет силу только при наличии всех трех условий. A contract exists when a, b or c exist. = Контракт имеет силу при наличии лишь одного из условий.*

Также в текстах контрактов содержится много примеров в пассивном залоге. Данная форма сохраняется и при переводе:

All the bank charges and expenses connected with fulfilment of the present contract out of Italy will be paid by the Customer. All the bank charges and expenses connected with fulfilment of the present contract in Italy will be paid by the Executor. = Все банковские расходы и комиссии, связанные с исполнением настоящего контракта вне территории Италии оплачиваются Заказчиком. Банковские расходы и комиссии, связанные с исполнением настоящего контракта на территории Италии оплачиваются Исполнителем. The terms of payment of the present Contract are determined by the parties in the Specification. = Оплата осуществляется на условиях указанных в спецификации.

В оригинальных текстах контрактов могут встречаться причастные обороты. Они необходимы, для того чтобы изложение не казалось простым, потому что это может показаться некультурным и грубым. При переводе данные конструкции должны сохраняться:

*The equipment is accepted if it fully complies with requirements **indicated** in the Contract № from and specifications on its functional and technical features. = Оборудование считается принятым, если оно полностью соответствует функциональным и техническим характеристикам, **указанным** в контракте № от года и спецификациях к нему. Причастие «Indicated» является причастием прошедшего времени.*

*The Party for which it becomes impossible to meet their obligations under the present Contract, shall immediately advise the other Party as regards the beginning and the cessation of the circumstances **preventing** the fulfilment of their obligations. The validity and existence of the circumstances are to be confirmed by the appropriate **authorized** body. = Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по контракту, должна немедленно уведомить другую сторону о наступлении и прекращении обстоятельств, **получив и переслав** подтверждение соответствующего **уполномоченного** органа. В данном примере причастие «authorized»*

переводится причастием прошедшего времени, значение причастия «preventing» и причастного оборота не передается при переводе, скорее всего, из-за того, что значение причастного оборота соответствует значению предыдущего словосочетания «the cessation of the circumstances», однако причастный оборот в переводе сохраняется: переводчик объединяет предложения и передает значение второго предложения с помощью деепричастного оборота.

При передаче лексических особенностей переводчик использует такие трансформации как: поиск эквивалента (для терминов и сокращений), графический перенос (для аббревиатур), поиск клишированных соответствий (для клише и сложных наречий), транскрипцию и транслитерацию (для перевода имен собственных).

Для передачи грамматических особенностей переводчик должен сохранить их в переводимом тексте используя: условное наклонение, настоящее время и пассивный залог.

После проведенного анализа были выявлены характеристики контрактов, все лексические особенности и часть грамматических можно внести в глоссарий в программе SmartCat, для более легкого и быстрого перевода, так как эти особенности наиболее частотны во всех контрактах подряда.

Выводы по второй главе

Тексты контрактов на русском и английском языках обладают одинаковыми жанрово-композиционными элементами: высокая стандартизация текстов контрактов, разделение на пункты и подпункты, подробное описание каждого пункта. При передаче информации этих элементов используются схожие приемы.

При анализе текстов контрактов подряда были выделены лексические особенности (аббревиатуры, сокращения, клише, термины и имена собственные) и грамматические особенности (условное наклонение, сложные

наречия, модальные глаголы и пассивный залог). По проведенной статистике было выявлено, что из грамматических особенностей наиболее частотной является употребление модальных глаголов, а среди лексических особенностей чаще всего используют клише.

Главной особенностью текстов контракта является четкость и ясность, а также деление текста на пункты и подпункты, отсутствие подтекстной информации.

Спецификой перевода текстов контрактов подряда является:

1. Изложенный материал должен сохранять нейтральный тон.
2. Поиск эквивалентов для клише и стандартизированных фраз.
3. Переводчик должен предварительно обговорить с заказчиком все моменты, касающиеся внутренней лексики предприятий.
4. Сохранение структуры текста.

При переводе терминов, сокращений и аббревиатур переводчик должен быть особенно внимательным при выборе соответствия, так как большинство терминов имеет несколько значений, а некоторые аббревиатуры и сокращения знакомы только компаниям, заключающим сделку. При переводе сохраняются грамматические особенности текстов контрактов, для того чтобы не нарушить стиль и жанр.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Межъязыковая коммуникация в наши дни является необходимостью в самых разнообразных сферах общества. Одной из самых быстро и успешно развивающихся сфер человеческой деятельности является бизнес. Контракт представляет большой интерес для изучения. Следовательно, тема работы, ее теоретическая и практическая часть актуальна для современного мира экономики.

Анализ теоретической литературы, связанной с анализом текстов контрактов, позволяет отнести такие тексты к официально-деловому стилю речи, потому что контракты обладают жесткой структурой, безэмоциональностью и стандартизацией, все эти особенности относятся и к официально-деловому стилю.

К структурным особенностям текстов контракта подряда, характерным и для текстов контрактов как на русском, так и на английском языках, можно отнести следующее: структура должна быть строго установленной (преамбула, основная часть, заключение, приложение) и высоко стандартизированная, также в нее входит деление текстов контрактов на пункты и подпункты, что позволяет четко расписывать информацию и наглядно ее видеть.

Лингвистический анализ данных текстов позволил выявить закономерности лингвистического оформления текстов контракта подряда, такие как: безличность лексических конструкций, лаконичность и точность в формулировке (достигается при помощи клише, терминов и жесткой структурой); полнота и своевременность информации (достигается за счет отсутствия сокращений, не считая общепринятых сокращений); использование нейтрального тона и отсутствие эмоциональности (достигаются при помощи пассивного залога).

Текст контракта специфичен, поэтому, для того чтобы сохранить точность информации, при написании или редактировании контрактов,

следует правильно подбирать клишированные выражения и учитывать строгость данного стиля.

При изучении текстов контрактов подряда в переводческом аспекте, были выявлены особенности их переводов:

- поиск эквивалента для терминов;
- поиск эквивалентов для клише, аббревиатур, стандартизированных фраз, обусловленные высокой степенью формализации;
- сохранение сложных предложений, в особенности сложноподчиненных с придаточным предложением условия;
- изложенная информация должна сохранять нейтральный тон.

В данном исследовании было выявлено, что переводчик при выполнении своей работы сталкивается с трудностями при выборе эквивалента или клише. А также сложности при переводе вызывают термины, аббревиатуры и сокращения, которые присутствуют в текстах контрактов подряда.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. М.: Междунар. отношения, 2010. 184 с.
2. Анчишкина О.В. Типы контрактов и их применение в российской контрактной системе в целях эффективного обеспечения публичных нужд // ЭТАП: экономическая теория, анализ, практика. 2014. № 5. С. 80-94. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/typy-kontraktov-dogovorov-i-ih-primenenie-v-rossiyskoy-kontraktnoy-sisteme-v-tselyah-effektivnogo-obespecheniya-publichnyh-nuzhd> (дата обращения: 17.02.2018).
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Междунар. отношения, 1975. 240 с.
4. Брагинский М.И., Витрянский В.В. Договорное право. Общие положения. М. : Статут, 2003. 848 с.
5. Брандес М.П. Стилистика текста : учеб. пособие. М. : Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. 416 с.
6. Бурмистрова Н.А., Котляр В. Английский язык для эффективного менеджмента. М. : Технологическая школа бизнеса, 1994. 254 с.
7. Варшамова Н.Л., Яшина Е.В. Особенности текстов деловой письменной коммуникации // Вестник Саратовской государственной юридической академии. 2015. № 5 (106). С. 216-220. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/osobennosti-tekstov-delovoy-pismennoy-kommunikatsii> (дата обращения: 17.02.2018).
8. Варшамова Н.Л. Стилистические особенности текстов деловых контрактов // Вестник Саратовской государственной юридической академии 2015. № 5. С. 24-27. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/osobennosti-tekstov-delovoy-pismennoy-kommunikatsii> (дата обращения: 17.02.18).
9. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка : Высшая школа. 1981. URL: <https://studfiles.net/preview/4326694/> (дата обращения 17.02.18)
10. Герасименко Т.Л., Гулая Т.М., Зенина Л.В., Романова С.А. Особенности перевода безэквивалентной экономической лексики и

аббревиатур делового английского языка // Rhema. Рема. 2014. С 103-107.
URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/osobennosti-perevoda-bezekvivalentnoy-ekonomicheskoy-leksiki-i-abbreviatur-delovogo-angliyskogo-yazyka> (дата обращения 17.02.18)

11. Гражданский кодекс Российской Федерации» от 30.11.1994 № 51-ФЗ (ред. от 29.12.2017). 420 с.

12. Гражданский кодекс Российской Федерации» от 26.01.1996 № 14-ФЗ (ред. от 05.12.17). 702 с.

13. Земцова Л.В. Институциональная экономика : учеб. пособие. Томск : Эль Континент, 2012. 168 с.

14. Иванкина Т.В., Маврин С.П., Магницкая Е.В., Пашков А.С., Смирнов В.Н., Смирнов О.В., Филиппова М.В., Хрусталеv Б.Ф., под ред.: Пашков А.С. Трудовое право : учеб. пособие. СПб.: С-Петербург. ун-та. 2005. 289 с.

15. Израилевич Е.Е. Учебник коммерческой корреспонденции и документации на английском языке : учеб. пособие. М. : Международ. отношение, 2003. 447 с.

16. Исмагилова Л.Р. Лексические особенности перевода деловой корреспонденции (на материалах деловых писем на английском языке экономической направленности) // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 21 (275). С. 57-60. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/leksicheskie-osobennosti-perevoda-delovoy-korrespondentsii-na-materiale-delovyh-pisem-na-angliyskom-yazyke-ekonomicheskoy> (дата обращения 17.02.18)

17. Казакова С.Л. Перевод наименований коммерческих и некоммерческих организаций и их организационно-правовых форм // Университетские чтения ПГУ. 2014. Часть 05. URL: http://pglu.ru/editions/un_reading/detail.php?SECTION_ID=3063&ELEMENT_ID=22583 (дата обращения: 25.05.18).

18. Карпычева М.В., Хужина А.М. Гражданское право : учеб. пособие. М. : Форум, Инфра-М, 2010. 784 с.
19. Кислицина О.В. Классификация гражданско-правовых контрактов // Юридическая Россия: федеральный правовой портал. URL: <http://law.edu.ru/doc/document.asp?docID=1120529> (дата обращения: 17.02.18).
20. Котий Г.А., Гюльмисаров В.Р. Деловые письма на английском языке. Образцы с переводом на русский язык : практическое пособие. М. : Федер. Книготорг. Компания, 2008. 159 с.
21. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. М. : ЭТС, 2001. 424 с.
22. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. пособие. М. : Высш. шк., 2002. 253 с.
23. Кушнерук С.П. Документная лингвистика. Волгоград : Волгоградское научное издательство, 2007. 319 с.
24. Лазарев В.А., Чигвинцева А.И. Особенности перевода официально-деловой документации // Приволжский научный вестник. 2016. № 5. С. 114-116. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/osobennosti-perevoda-ofitsialno-delovoy-dokumentatsii> (дата обращения: 15.03.18).
25. Лазуткина Е.М. Культура деловой речи : учебник для вузов. М. : Изд-во «Норма», 2000. 230 с.
26. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1963. 125 с.
27. Лозинская Р.Г. Документ как тип текста и его стилистические характеристики // Тезисы к 7-му зональному совещанию Восточно-Сибирского региона. Часть I. Иркутск, 1983.
28. Лукьянова Н.А. Настольная книга бизнесмена. Курс английского языка по коммерческой деятельности и формам деловой коммуникации. М. : “ВТИ - Дейта Пресс”, 1993. 576 с.

29. Москальская О.И. Грамматика текста : учеб. пособие. М., 2001. 74 с.
30. Пенчева А.И. Особенности языковой, структурной и композиционной оформленности текста международного договора // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2012. № 4. С. 62-69. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/osobennosti-yazykovoy-strukturnoy-i-kompozitsionnoy-oformlennosti-teksta-mezhdunarodnogo-dogovora-na-materiale-diplomaticheskikh> (дата обращения: 17.02.18).
31. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика английского языка : учеб. пособие. М. : Высшая школа, 1989. 182 с.
32. Рахманин Л.В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов: учеб. пособие. М. : ФЛИНТА, 2015. 252 с.
33. Рогова Ю.В. Отдельные вопросы классификации гражданско-правовых контрактов // Юридическая наука и правоохранительная практика. 2012. № 4 (22). С. 92-95. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/otdelnye-voprosy-klassifikatsii-grazhdansko-pravovyh-dogovorov> (дата обращения: 17.02.18).
34. Сальникова Л.В. Английский язык для менеджеров. М. : Метод, 1992. 183 с.
35. Силантьев И. В. Текст в системе дискурсных взаимодействий // Критика и семиотика. 2004. Вып. 7. С. 98-123. URL: http://www.philology.nsc.ru/journals/kis/pdf/CS_07/cs07silantiev.pdf (дата обращения: 17.02.18).
36. Слепович В.С. Деловой английский. М. : ТетраСисемс, 2001. 256 с.
37. Томсон Г.В. Курс юридического перевода (гражданское и торговое право). М. : МГИМО, 2004. 170 с.
38. Ульянцева С. Э. Составление текста документа: языковые нормы // Делопроизводство. 2003. № 4. С. 68-69.

39. Умерова М.В. Особенности перевода документов и текстов официального характера // Актуальные проблемы естественных и гуманитарных наук. 2011. № 12. С. 132-137. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=17341128> (дата обращения: 17.03.18).

40. Шалыпина С.С. Чтение и составление контрактов на английском языке : учеб. пособие. М. : "P.S", 1991. 64 с.

41. Dressler W.U. & R. de Beaugrande. Introduction to Text Linguistics (Applied Linguistics and Language Study). London, 1981.

Словари и энциклопедии

42. Ефремова Т.Ф. Большой современный словарь толкового русского языка: в 3 т. Т. 1 М.: АСТ, Астрель, Харвест, 2006. 1168 с.

43. Cambridge Business Dictionary URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/contract> (дата обращения: 15.03.18).

44. Robbins S. Collins Cobuild Business Vocabulary in Practice. HarperCollins Publishers, Glasgow, GB, 2006. 256 p.

45. The Longman Business English Dictionary. Pearson Education Limited, 2007. 594 p.

ГЛОССАРИЙ В СИСТЕМЕ SMARTCAT ПО ТЕМЕ: «ФРАЗЫ И КЛИШЕ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ТЕКСТАХ КОНТРАКТОВ ПОДРЯДА»

Английский термин	Русский термин	Комментарий	Автор изменений	Изменен
Agreement	Соглашение		Kristina96alex	31.05.2018
All correspondence connected with	Вся переписка, связанная с		Kristina96alex	31.05.2018
All payments under the contract	Все платежи по настоящему ко...		Kristina96alex	31.05.2018
All the relations under the Contra...	Отношения по контракту регул...		Kristina96alex	31.05.2018
Arbitration	Арбитраж		Kristina96alex	31.05.2018
Claims	Претензии		Kristina96alex	31.05.2018
Client	Заказчик		Kristina96alex	31.05.2018
Contract Validity	Срок действия контракта		Kristina96alex	31.05.2018
Contract is executed	Контракт составлен		Kristina96alex	31.05.2018
Contractor	Исполнитель		Kristina96alex	31.05.2018
Creditor	Кредитор		Kristina96alex	31.05.2018
Customer	Заказчик		Kristina96alex	31.05.2018
Debtor	Дебитор		Kristina96alex	31.05.2018
Delivery Time	Срок поставки		Kristina96alex	31.05.2018


Английский термин	Русский термин	Комментарий	Автор изменений	Изменен
Elimination period of defects	Срок устранения дефектов		Kristina96alex	31.05.2018
Force Majeure	Форс-мажор		Kristina96alex	31.05.2018
If the Parties fail to reach an agre...	В случае, если стороны не могу...		Kristina96alex	31.05.2018
In case of differences between	В случае расхождения между		Kristina96alex	31.05.2018
Legal Addresses of the Parties	Юридические адреса сторон		Kristina96alex	31.05.2018
Managing Director	Управляющий Директор		Kristina96alex	31.05.2018
Packing should provide full securi...	Упаковка должна обеспечиват...		Kristina96alex	31.05.2018
Price and the Total Value of the C...	Цена и общая сумма контракта		Kristina96alex	31.05.2018
Sales Manager	Менеджер по продажам		Kristina96alex	31.05.2018
Should the above circumstances ...	Если обстоятельства будут про...		Kristina96alex	31.05.2018
Subject of the Contract	Предмет контракта		Kristina96alex	27.05.2018
Terms of Payment	Условия платежа		Kristina96alex	31.05.2018
The Agreement is executed in	Соглашение составлено в		Kristina96alex	31.05.2018
The Agreement shall come into fo...	Соглашение вступает в силу в ...		Kristina96alex	31.05.2018
The Contract comes into effect fr...	Контраст вступает в силу с дат...		Kristina96alex	31.05.2018
The Contract comes into force	Контракт вступает в силу		Kristina96alex	31.05.2018

← НАЗАД		ВСЕ ТЕРМИНЫ		
The Contract comes into effect fr...	Контраст вступает в силу с дат...		Kristina96alex	31.05.2018
The Contract comes into force	Контракт вступает в силу		Kristina96alex	31.05.2018
The Contracting Parties agree	Стороны соглашаются		Kristina96alex	31.05.2018
The Delivery shall be	Поставка осуществляется на ус...		Kristina96alex	31.05.2018
The Executor is obliged	Исполнитель обязуется		Kristina96alex	31.05.2018
The equipment is accepted	Оборудование считается приня...		Kristina96alex	31.05.2018
The payment for the provided ser...	Платеж за оказываемые услуги		Kristina96alex	31.05.2018
The payment will be effected on c...	Оплата осуществляется на усл...		Kristina96alex	31.05.2018
The present Contract shall be vali...	Срок действия контракта устан...		Kristina96alex	31.05.2018
The price for the goods is fixed in	Цены на товар установлены в		Kristina96alex	31.05.2018
The rights and obligations under t...	Права и обязанности сторон по...		Kristina96alex	31.05.2018
The terms of payment of the pres...	Оплата осуществляется на усл...		Kristina96alex	31.05.2018
The total amount of remuneration	Общая сумма вознаграждения		Kristina96alex	31.05.2018
The total value of the Contract inc...	Общая стоимость контракта вк...		Kristina96alex	31.05.2018
The total value of the Contract inc...	Общая стоимость контракта вк...		Kristina96alex	31.05.2018

← НАЗАД		ВСЕ ТЕРМИНЫ		
The total value of the Contract inc...	Общая стоимость контракта вк...		Kristina96alex	31.05.2018
The total value of the Contract inc...	Общая стоимость контракта вк...		Kristina96alex	31.05.2018
The total value of the contract is	Общая стоимость контракта со...		Kristina96alex	31.05.2018
The warranty shall not pertain to	Гарантия не распространяется ...		Kristina96alex	31.05.2018
Warranty Conditions	Гарантии		Kristina96alex	31.05.2018
Warranty period goes into effect	Гарантийный срок вступает в с...		Kristina96alex	31.05.2018
What is not mentioned, that is not...	Стоимость того, что не поимен...		Kristina96alex	31.05.2018
acting on the basis of	действующего на основании		Kristina96alex	31.05.2018
all costs and expenses	все затраты и расходы		Kristina96alex	31.05.2018
all the previous discussions and c...	все предыдущие переговоры и ...		Kristina96alex	31.05.2018
as at the date	на дату		Kristina96alex	31.05.2018
as of the date	с даты		Kristina96alex	31.05.2018
at latest	не позднее		Kristina96alex	31.05.2018
at least	не менее		Kristina96alex	31.05.2018
delivery receipt	отчет о доставке		Kristina96alex	31.05.2018
due date	дата исполнения обязательств		Kristina96alex	31.05.2018

		← НАЗАД	ВСЕ ТЕРМИНЫ		
due date	дата исполнения обязательств			Kristina96alex	31.05.2018
each Party shall have the right to ...	каждая из сторон будет иметь ...			Kristina96alex	31.05.2018
execution date	дата подписания			Kristina96alex	31.05.2018
expressly indicated in this Contract	определенно поименовано в ко...			Kristina96alex	31.05.2018
from the day	со дня			Kristina96alex	31.05.2018
from the moment of signing	с момента подписания			Kristina96alex	31.05.2018
fulfilment of the present contract	исполнение настоящего контра...			Kristina96alex	31.05.2018
fulfilment of the present contract in	исполнением настоящего конт...			Kristina96alex	31.05.2018
further fulfilment of the obligations	дальнейшее исполнение обяза...			Kristina96alex	31.05.2018
have concluded the present Contr...	заключили настоящий контрак...			Kristina96alex	31.05.2018
have the right	иметь право			Kristina96alex	31.05.2018
herein	в настоящем			Kristina96alex	31.05.2018
hereinafter referred to as the	здесь и далее именуемое			Kristina96alex	31.05.2018
hereof	настоящий			Kristina96alex	31.05.2018
in this case	в этом случае			Kristina96alex	31.05.2018
invoice	счет-фактура			Kristina96alex	31.05.2018

		← НАЗАД	ВСЕ ТЕРМИНЫ		
invoice	счет-фактура			Kristina96alex	31.05.2018
is an integral part of the present c...	является неотъемлемой часть...			Kristina96alex	31.05.2018
is obliged to deliver	Обязуется поставить			Kristina96alex	27.05.2018
is obliged to perform	Обязуется выполнить			Kristina96alex	27.05.2018
is operative as	вступает в силу			Kristina96alex	31.05.2018
is to meet the conditions of the c...	должно соответствовать услов...			Kristina96alex	31.05.2018
legislation	законодательство			Kristina96alex	31.05.2018
mould	пресс-форма			Kristina96alex	31.05.2018
neither of the Parties	ни одна из сторон			Kristina96alex	31.05.2018
not earlier than	не ранее, чем			Kristina96alex	31.05.2018
overdue payment	просроченный платеж			Kristina96alex	31.05.2018
payment in amount of	платеж в размере			Kristina96alex	31.05.2018
possible losses	возможные убытки			Kristina96alex	31.05.2018
represented by	в лице			Kristina96alex	31.05.2018
shall be settled through friendly n...	разрешаются путем дружестве...			Kristina96alex	31.05.2018
shall immediately advise the othe...	должна немедленно уведомит...			Kristina96alex	31.05.2018




Kristina96alex

- Мои задачи 0 +
- Мои ресурсы ^
- Глоссарии**
- Память переводов
- Поиск
- Мои выплаты
- Мой профиль — 1%
- Сервисы и приложения
- Работа для переводчиков
- Мои настройки v

ВЫЙТИ

← НАЗАД **ВСЕ ТЕРМИНЫ** (1)

represented by	в лице	Kristina96alex	31.05.2018
shall be settled through friendly n...	разрешаются путем дружестве...	Kristina96alex	31.05.2018
shall immediately advise the othe...	должна немедленно уведомит...	Kristina96alex	31.05.2018
shall pay to the	обязуется выплатить	Kristina96alex	31.05.2018
stated in the specification	указаны в спецификации	Kristina96alex	31.05.2018
the Customer is obliged to pay an...	Заказчик обязуется оплатить и ...	Kristina96alex	31.05.2018
the legal entity	юридическое лицо	Kristina96alex	31.05.2018
the right to make a demand upon ...	права на возмещение другой ст...	Kristina96alex	31.05.2018
the total prise of	общая сумма	Kristina96alex	31.05.2018
to reimburse	возмещать	Kristina96alex	31.05.2018
to the amount of	на сумму	Kristina96alex	31.05.2018
which is an integral part of the pr...	которое является неотъемлемо...	Kristina96alex	31.05.2018
with fulfilment of the present con...	с исполнением настоящего кон...	Kristina96alex	31.05.2018
All correspondence	Вся переписка	Kristina96alex	31.05.2018
All the bank charges and expenses	Все банковские расходы и ком...	Kristina96alex	31.05.2018



**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЛЕКСИЧЕСКИХ И
ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ТЕКСТОВ КОНТРАКТА
ПОДРЯДА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

№	Оригинал	Перевод	Переводческий комментарий
Аббревиатуры			
1.	CDC	CDC	Графический перенос
2.	CMR	CMR	Графический перенос
3.	Ltd	Ltd	Графический перенос
4.	FCA	FCA	Графический перенос
5.	VAT	НДС	Графический перенос
6.	IBAN	IBAN	Графический перенос
7.	SWIFT	SWIFT	Графический перенос
8.	DAP	DAP	Графический перенос
9.	CJSC	CJSC	Графический перенос
10.	GMBH	GMBH	Графический перенос
Сокращения			
11.	Co	Со	Графический перенос
12.	i.e.	то есть	Подбор эквивалента
13.	etc.	и так далее	Подбор эквивалента
14.	pcs.	штуки	Подбор эквивалента
15.	tel.	телефон	Подбор эквивалента
Термины			
16.	Buyer	Покупатель	Подбор эквивалента
17.	ex works	ex works	Графический перенос
18.	Act	Акт	Подбор эквивалента
19.	A sum amounting to	Выплата	Подбор вариантного соответствия
20.	specialists	специалисты	Подбор эквивалента
21.	Travel expenses	Транспортные расходы	Подбор эквивалента
22.	export	экспорт	Подбор эквивалента
23.	import	импорт	Подбор эквивалента
24.	warranty period	гарантийный период	Подбор эквивалента
25.	penalty fee	пени	Подбор эквивалента
26.	customs documents	таможенные документы	Подбор эквивалента
27.	transport waybill	транспортная накладная	Подбор эквивалента
28.	Guarantee period	Гарантийный срок	Подбор эквивалента
29.	expenses	счет	Подбор вариантного соответствия
30.	the bank charges	банковские расходы	Подбор эквивалента
31.	specification	спецификация	Подбор эквивалента
32.	Appendix	Приложение	Подбор эквивалента
33.	Managing Director	Управляющий директор	Подбор эквивалента
34.	Sales Manager	Менеджер по продажам	Подбор эквивалента
35.	Party	Сторона	Подбор эквивалента

36.	Parties	Стороны	Подбор эквивалента
37.	legislation	законодательство	Подбор эквивалента
38.	the legal entity	юридическое лицо	Подбор эквивалента
39.	the time schedule	график выполнения работ	Подбор эквивалента
40.	Client	Исполнитель	Подбор вариантного соответствия
41.	Contractor	Заказчик	Подбор вариантного соответствия
42.	Mould	Пресс-форма	Подбор эквивалента
43.	taxes	налоги	Подбор эквивалента
44.	levies	сборы	Подбор эквивалента
45.	fees	пошлины	Подбор эквивалента
46.	Supplement Agreement	Дополнительное Соглашение	Подбор эквивалента
47.	Executor	Исполнитель	Подбор вариантного соответствия
48.	Customer	Заказчик	Подбор вариантного соответствия
49.	Seller	Продавец	Подбор эквивалента
50.	Charter	Устав	Подбор эквивалента
51.	invoice	счет-фактура	Подбор эквивалента
52.	due date	дата исполнения обязательств	Подбор эквивалента
53.	execution date	дата подписания	Подбор эквивалента
54.	delivery receipt	отчет о доставке	Подбор эквивалента
55.	Creditor	Кредитор	Подбор эквивалента
56.	Debitor	Дебитор	Подбор эквивалента
Имена собственные и географические названия			
57.	Industrial Area	Промышленная зона	Подбор эквивалента
58.	Viena	Вена	Подбор эквивалента
59.	Sberbank	Сбербанк	Подбор эквивалента
60.	Gerhard Jakopic	Герхард Якопич	Транскрипция
61.	Austria	Австрия	Подбор эквивалента
62.	Moscow	Москва	Подбор эквивалента
63.	Zhigulevsk	Жигулевск	Подбор эквивалента
64.	Otvazhniy	Отважный	Подбор эквивалента
65.	Belgium	Бельгия	Подбор эквивалента
66.	Brussels	Брюссель	Подбор эквивалента
67.	Incoterms	Инкотермс	Транскрипция
68.	Villafranca di Verona Italy	Виллафранка ди Верона	Подбор эквивалента
69.	Shenzhen Silver Basis Technology	Shenzhen Silver Basis Technology	Графический перенос
70.	Branch Bank	Branch Bank	Графический перенос
71.	Samara	Самара	Подбор эквивалента
72.	Shiyan	Shiyan	Графический перенос
73.	Industrial & Commercial Bank of China	Industrial & Commercial Bank of China	Графический перенос
74.	Larry Dong	Ларри Донг	Транскрипция
75.	Shiyan Town	Шиян	Подбор эквивалента
76.	Shenzhen	Шэньчжэнь	Подбор эквивалента
77.	China	Китай	Подбор эквивалента
78.	Russia	Россия	Подбор эквивалента

79.	Lena Istomina	Лена Истомина	Транскрипция
Клише			
80.	The total amount of remuneration	Общая сумма вознаграждения	Подбор клишированного соответствия
81.	the Client shall pay to the Contractor	Заказчик обязуется выплатить Исполнителю	Подбор клишированного соответствия
82.	The Client shall remunerate the Contractor for	Заказчик выплачивает Вознаграждение Исполнителю за	Подбор клишированного соответствия
83.	In the event	В случае если	Подбор клишированного соответствия
84.	are modified during their manufacture at the Client's request	во время изготовления Заказчик просит изменить	Подбор клишированного соответствия
85.	The Contracting Parties agree	Стороны соглашаются	Подбор клишированного соответствия
86.	The Delivery shall be	Поставка осуществляется	Подбор клишированного соответствия
87.	The warranty shall not pertain to	Гарантия не распространяется на	Подбор клишированного соответствия
88.	The Agreement shall come into force on the day it is signed by both Contracting Parties	Соглашение вступает в силу в день его подписания обеими Сторонами	Подбор клишированного соответствия
89.	The Agreement is executed in	Соглашение составлено в	Подбор клишированного соответствия
90.	have concluded the present Contract on the following	заключили настоящий контракт о нижеследующем	Подбор клишированного соответствия
91.	The price for the goods is fixed in	Цены на товар установлены	Подбор клишированного соответствия
92.	and stated in the specification	и указаны в спецификации	Подбор клишированного соответствия
93.	The total value of the contract is	Общая стоимость контракта составляет	Подбор клишированного соответствия
94.	The total value of the Contract includes what is expressly indicated in this Contract only.	Общая стоимость контракта включает только то, что определено поименовано в контракте.	Подбор клишированного соответствия
95.	What is not mentioned, is not included into the	Стоимость того, что не поименовано, в контракт не	Подбор клишированного

	Contract.	входит.	соответствия
96.	The payment will be effected on conditions indicated in the specification	Оплата осуществляется на условиях указанных в Спецификации.	Подбор клишированного соответствия
97.	is to meet the conditions of the contract.	должно соответствовать условиям настоящего контракта.	Подбор клишированного соответствия
98.	fully comply with requirements	полностью соответствует требованиям	Подбор клишированного соответствия
99.	from the date	с даты	Подбор клишированного соответствия
100.	Packing should provide full security of and prevent any damage to the goods	Упаковка должна обеспечивать полную сохранность товара	Подбор клишированного соответствия
101.	immediately advise the other Party	немедленно уведомить другую сторону	Подбор клишированного соответствия
102.	The present Contract shall be valid from the date of its signing up to	Срок действия контракта устанавливается от даты его подписания до	Подбор клишированного соответствия
103.	The Executor is obliged	Исполнитель обязуется	Подбор клишированного соответствия
104.	to pay and accept the result of the performed works	оплатить и принять результаты выполненных работ	Подбор клишированного соответствия
105.	Customer is obliged	Заказчик обязуется	Подбор клишированного соответствия
106.	are listed in the Specification	указаны в Спецификации	Подбор клишированного соответствия
107.	is an integral part of the present contract.	является неотъемлемой частью настоящего контракта	Подбор клишированного соответствия
108.	The payment for the provided services	Платеж за оказываемые услуги	Подбор клишированного соответствия
109.	expressly indicated in this Contract	определенно поименовано в контракте	Подбор клишированного соответствия
110.	The terms of payment of the present Contract	Условия оплаты настоящего Контракта	Подбор клишированного соответствия
111.	fulfilment of the present contract in	исполнением настоящего контракта на территории	Подбор клишированного соответствия
112.	All payments under the	Все платежи по настоящему	Подбор

	contract	контракту	клишированного соответствия
113.	Elimination period of defects	Срок устранения дефектов	Подбор клишированного соответствия
114.	The equipment is accepted	Оборудование считается принятым	Подбор клишированного соответствия
115.	Warranty period goes into effect	Гарантийный срок вступает в силу	Подбор клишированного соответствия
116.	If the Parties fail to reach an agreement	В случае, если стороны не могут прийти к соглашению	Подбор клишированного соответствия
117.	All the relations under the Contract are regulated by the law	Отношения по контракту регулируются законодательством	Подбор клишированного соответствия
118.	to the amount of	на сумму	Подбор клишированного соответствия
119.	payment in amount of	платеж в размер	Подбор клишированного соответствия
120.	The terms of payment of the present Contract are determined by the parties in the Specification	Оплата осуществляется на условиях указанных в спецификации	Подбор клишированного соответствия
121.	to reimburse	возмещать	Подбор эквивалента
122.	overdue payment	просроченный платеж	Подбор клишированного соответствия
123.	the total price of	общая сумма	Подбор клишированного соответствия
124.	for all costs and expenses	все затраты и расходы	Подбор клишированного соответствия
125.	as of the date	с даты	Подбор клишированного соответствия
126.	as at the date	по состоянию на дату	Подбор клишированного соответствия
127.	at least, at the latest	не позднее, чем за	Подбор клишированного соответствия
128.	not less than, not earlier than	не менее, не ранее, чем	Подбор клишированного соответствия
129.	to have the right, be entitled to	иметь право	Подбор клишированного

			соответствия
130.	to perform / discharge/fulfill/ comply with obligations	исполнять обязательства	Подбор клишированного соответствия
131.	to undertake an obligation	брать на себя обязательство	Подбор клишированного соответствия
132.	to release from obligations, to relieve from performing the obligations	освобождать от обязательств.	Подбор клишированного соответствия
133.	The Executor agrees to undertake	Исполнитель обязуется осуществить	Подбор клишированного соответствия
134.	Works shall be performed at the location of the Customer	Работы выполняются в месте нахождения Заказчика	Подбор клишированного соответствия
135.	All values of the Contract are priced in	Цена контракта установлена в	Подбор клишированного соответствия
136.	Warranty period is determined according to the Contract	Гарантийный срок определяется в соответствии с Контрактом	Подбор клишированного соответствия
137.	Should the above circumstances continue to be in force for more than	Если обстоятельства будут продолжаться более	Подбор клишированного соответствия
138.	all the previous discussion and correspondence concerning the Contract are to be considered null and void	все предыдущие переговоры и переписка по Контракту теряют силу	Подбор клишированного соответствия
139.	The present Contract is drawn up in	Настоящий Контракт составлен в	Подбор клишированного соответствия
140.	Facsimile copies	Факсимильные экземпляры	Подбор клишированного соответствия
141.	This Contract becomes effective	Настоящий Контракт вступит в силу	Подбор клишированного соответствия
142.	The Award of the arbitration is final and binding upon both parties.	Решения арбитражного суда будут являться окончательными, обязательными для обеих сторон.	Подбор клишированного соответствия
143.	Will take all possible measures to settle amicably any disputes or differences	Примут все меры к разрешению всех споров и разногласий	Подбор клишированного соответствия
Сложные наречия			
144.	hereinafter referred to as the "Contractor",	здесь и далее именуемое «Исполнитель»	Подбор клишированного соответствия

145.	hereinafter referred to as the "Client"	здесь и далее именуемое «Заказчик»,	Подбор клишированного соответствия
146.	hereinafter referred to as "Parties" jointly and "Party"	совместно именуемые «Стороны» и по отдельности «Сторона»,	Подбор клишированного соответствия
147.	hereinafter referred to as "Agreement")	далее – «Договор»)	Подбор клишированного соответствия
148.	Therefore any loss or damage	Таким образом, любой убыток или ущерб	Подбор клишированного соответствия
149.	hereinafter points (i) and (ii) shall collectively be referred to as "the Moulds");	далее подпункты (i) и (ii) совместно именуются «Пресс-формы»).	Подбор клишированного соответствия
150.	defined hereunder	как указано ниже	Подбор клишированного соответствия
151.	in accordance with Article 2 herein	в соответствии со Статьей 2 настоящего Договора	Подбор клишированного соответствия
152.	hereinafter: "the Remuneration").	далее «Вознаграждение»	Подбор клишированного соответствия
153.	within 10 days from the day of the Delivery of Moulds	в течение 10 дней начиная с даты поставки Пресс-форм	Подбор клишированного соответствия
154.	hereinafter: the Time Schedule	далее «График выполнения работ»	Подбор клишированного соответствия
155.	referred to in Article 6 herein	указанного в Статье 6 настоящего Договора	Подбор клишированного соответствия
156.	in accordance with Article 10 herein	в соответствии со статьей 10 настоящего Соглашения	Подбор клишированного соответствия
157.	in accordance with Article 10 herein	в соответствии со статьей 10 настоящего Соглашения	Подбор клишированного соответствия
158.	in accordance with Article 10 herein	в соответствии со статьей 10 настоящего Соглашения	Подбор клишированного соответствия
159.	hereinafter referred to as the "goods"	именуемое в дальнейшем «товар»,	Подбор клишированного соответствия
160.	Herewith it is necessary to inform	При этом необходимо сообщить	Подбор клишированного соответствия
161.	The Arbitration award shall be final and binding upon	Решение арбитража является окончательным и	Подбор клишированного

	the parties hereto and any Court	обязательным для сторон и любой суд	соответствия
162.	Facsimile copies of the contract and all supplements thereto	Факсимильные экземпляры настоящего Контракта и всех дополнений к нему	Подбор клишированного соответствия
163.	The notification of Force Majeure circumstances not made within 2 weeks	Неуведомление о наступлении форс-мажорных обстоятельств в течение 2 недель	Подбор клишированного соответствия
164.	Within the validity period of the Contract	В течение всего срока действия настоящего Контракта	Подбор клишированного соответствия
Условное наклонение			
165.	In the event the Moulds are modified during their manufacture at the Client's request	В случае если во время изготовления Заказчик просит изменить Пресс-формы из-за низкого качества работ или ошибок	Сохранение условного наклонения
166.	, if the Client is prevented from attending the Mould trial.	о невозможности присутствовать на испытании Пресс-форм.	Сохранение условного наклонения
167.	Should there be any damage due to the Contractor's fault in packaging the Moulds	При возникновении повреждений из-за упаковки Пресс-форм по вине Исполнителя	Сохранение условного наклонения
168.	In the event the trials and/or the delivery of samples	В случае задержки проведения испытаний или поставки образцов	Сохранение условного наклонения
169.	or in the event the Moulds are delivered after the expiry of the deadline	или в случае нарушения срока поставки Пресс-форм	Сохранение условного наклонения
170.	if such a failure was not caused by the actions or failures of the Client	если такое нарушение не было обусловлено действиями или бездействием Заказчика или третьих сторон	Сохранение условного наклонения
171.	if repairs were made to a Moulds by unauthorised persons	если ремонт Пресс-форм осуществлялся не уполномоченными лицами	Сохранение условного наклонения
172.	In the event repairs need to be made to the Moulds	В случае необходимости ремонта Пресс-форм	Сохранение условного наклонения
173.	If Moulds repairs are necessary due to a fault in the Mould,	Если необходимо отремонтировать Пресс-форму	Сохранение условного наклонения
174.	provided that the fault or error was reported to the Contractor	, при условии если о дефекте или неисправности Исполнитель был уведомлен	Сохранение условного наклонения
175.	In the event of force majeure, comprised of external	При возникновении обстоятельств непреодолимой силы	Сохранение условного наклонения
176.	In the event of force majeure	В случае возникновения обстоятельств непреодолимой	Сохранение условного

		силы	наклонения
177.	if the Contracting Parties fail to resolve amicably any disputes arising from or related to this Agreement, the Commercial Court in Samara region shall be competent for resolving such disputes.	если Стороны не смогут путем переговоров разрешить споры, вытекающие из настоящего Соглашения или связанные с ним, для разрешения данного спора привлекается Арбитражный суд Самарской области	Сохранение условного наклонения
178.	in cases of dispatch by registered mail: on the date of delivery stated on the delivery receipt	в случае отправки заказным письмом с уведомлением: дата доставки, указанная в расписке о получении;	Сохранение условного наклонения
179.	in cases of dispatch by courier delivery: on the date of courier delivery to the recipient; and	в случае отправки курьерской почтой: дата доставки получателю	Сохранение условного наклонения
180.	If there is any discrepancy between this Agreement and an offer or a time schedule, the provisions of this Agreement shall prevail.	При наличии расхождений между настоящим Соглашением и коммерческим предложением или графиком выполнения работ, положения настоящего Соглашения имеют приоритетное значение.	Сохранение условного наклонения
181.	If any provision of this Agreement is or becomes illegal	Если какое-либо из положений настоящего Соглашения является или станет незаконным	Сохранение условного наклонения
182.	if in its reasonable judgment such action is necessary to avoid irreparable harm or further or continued violations of this contract	если по ее обоснованному мнению, такие меры необходимы во избежание нанесения непоправимого ущерба или продолжающихся нарушений этого контракта.	Сохранение условного наклонения
183.	In case no settlement can be reached, the dispute shall be settled by arbitration pursuant	В случае, если урегулирование не может быть достигнуто, спор подлежит разрешению в арбитражном суде	Сохранение условного наклонения
184.	Should the above circumstances continue to be in force for more than three months each Party shall have the right	Если обстоятельства будут продолжаться более 3-х месяцев, то каждая из сторон будет иметь право	Сохранение условного наклонения
185.	Should any circumstances arise which prevent complete or partial fulfilment by any of the Parties of their respective obligations under the	При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения обязательств по настоящему контракту	Сохранение условного наклонения

	present Contract,		
186.	If it is discovered that the shipped goods do not correspond in respect of quantity or quality to the Contract conditions, the Buyer should inform the Seller	При обнаружении несоответствия поставленных товаров по количеству или качеству условиям контракта, Покупатель извещает Продавца	Сохранение условного наклонения
187.	In the case of breach of delivery date, indicated in the point 5.1 of the present contract, the Seller will pay the Buyer penalty fee	В случае нарушения сроков поставки, предусмотренных п. 5.1. настоящего контракта Продавец уплачивает Покупателю пени	Сохранение условного наклонения
188.	Delivery of the goods ahead of schedule is possible if agreed upon by the Parties	Досрочная поставка товара разрешается по согласованию сторон.	Сохранение условного наклонения
189.	If the Parties fail to reach an agreement all the disputes, discrepancies or claims which may arise out of the present Contract	В случае, если стороны не могут прийти к соглашению, то все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего контракта	Сохранение условного наклонения
190.	The notification of Force Majeure circumstances not made immediately deprives the corresponding Party of the right to refer to such circumstances in future, unless the circumstances have prevented from making the notification	Несвоевременное извещение лишает соответствующую сторону права ссылаться на данные обстоятельства в будущем, если только не сами обстоятельства препятствовали отправлению такого сообщения.	Сохранение условного наклонения
191.	Should the above circumstances continue to be in force for more than three months, each Party shall have the right	Если обстоятельства будут продолжаться более 3-х месяцев, то каждая из сторон будет иметь право	Сохранение условного наклонения
192.	Should any circumstances arise which prevent complete or partial fulfilment by any of the Parties of their respective obligations under the present Contract	При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения обязательств по настоящему контракту	Сохранение условного наклонения
193.	The equipment is accepted if it fully complies with requirements indicated in the Contract	Оборудование считается принятым, если оно полностью соответствует функциональным и техническим характеристикам, указанным в контракте	Сохранение условного наклонения
194.	if some defects are discovered during	В случае выявления каких-либо дефектов во время	Сохранение условного

	acceptance the Executor should eliminate it at it's own account and in terms agreed by both Parties.	приемки, Исполнитель обязан устранить их за свой счет и в сроки, согласованные обеими Сторонами.	наклонения
195.	If there are cases, requiring the Executor's specialists' involvement to the extra time works and/or day off due to the Customer's fault	В случае возникновения ситуаций, требующих привлечения специалистов Исполнителя к сверхурочным работам и/или простоев по вине Заказчика	Сохранение условного наклонения
196.	Unless the circumstances have prevented from making the notification	Если только не сами обстоятельства препятствовали отправлению такого сообщения	Сохранение условного наклонения
197.	Should the above circumstances continue to be in force for more than three months, each Party shall have the right	Если обстоятельства будут продолжаться более 3-х месяцев, то каждая из сторон будет иметь право	Сохранение условного наклонения
198.	Should any circumstances arise which prevent complete or partial fulfilment by any of the Parties of their respective obligations under the present Contract	При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения обязательств по настоящему контракту	Сохранение условного наклонения
199.	If there are cases, requiring the Executor's specialists' involvement to the extra time works and/or day off due to the Customer's fault	В случае возникновения ситуаций, требующих привлечения специалистов Исполнителя к сверхурочным работам и/или простоев по вине Заказчика	Сохранение условного наклонения
200.	If any deficiencies are found during the acceptance tests	В случае обнаружения недостатков в работах в процессе приемки	Сохранение условного наклонения
201.	The equipment is accepted if it fully complies with requirements indicated in the Contract	Оборудование считается принятым, если оно полностью соответствует функциональным и техническим характеристикам, указанным в контракте	Сохранение условного наклонения
Пассивный залог			
202.	All notifications, requests and/or other communication under this Agreement shall be delivered to the addresses listed below	Все уведомления, запросы и / или другие сообщения по настоящему Соглашению направляются по адресам, указанным далее	Сохранение пассивного залога
203.	The Contracting Party affected by force majeure	Сторона, пострадавшая от обстоятельств непреодолимой	Сохранение пассивного залога

	shall be released from obligations under this Agreement for the duration of force majeure and its consequences.	силы, освобождается от обязательств, по настоящему Соглашению в течение всего времени существования обстоятельств непреодолимой силы и их последствий.	
204.	the Contracting Party affected by force majeure shall notify the other Contracting Party in writing within 15 days from the occurrence of the circumstances that are regarded as force majeure	Сторона, пострадавшая в результате возникновения обстоятельств непреодолимой силы, направляет письменное уведомление другой Стороне в течение 15 дней с момента возникновения обстоятельств	Сохранение пассивного залога
205.	after this Agreement is concluded	после заключения настоящего Соглашения	Сохранение пассивного залога
206.	technical documents shall be verified by both Contracting Parties when signing this Agreement.	техническая документация должна быть утверждена Сторонами при подписании данного Соглашения.	Сохранение пассивного залога
207.	The specifications of the technical documents of the products and Moulds are listed in Annex 1	Техническая документация на изделие и Пресс-формы указана в Приложении 1	Сохранение пассивного залога
208.	all Mould repairs shall be performed exclusively by the Contractor	все работы по ремонту Пресс-формы осуществляются исключительно Исполнителем	Сохранение пассивного залога
209.	or in the event the Moulds are delivered	или в случае нарушения срока поставки Пресс-форм	Сохранение пассивного залога
210.	In the event the trials and/or the delivery of samples referred to in Article 5 are delayed	В случае задержки проведения испытаний или поставки образцов, указанных в Статье 5	Сохранение пассивного залога
211.	when there will be signed Final acceptance act by both parties.	после чего Стороны подписывают Итоговый акт приемки	Сохранение пассивного залога
212.	The Contracting Parties agree that the Moulds shall be deemed delivered	Стороны соглашаются, что Пресс-формы считаются поставленными	Сохранение пассивного залога
213.	or DAP Samara – will be defined later	или DAP Самара – будет определено позднее	Сохранение пассивного залога
214.	shall be held at the Client's factory during Wxx 2017	проводится на заводе Заказчика в течение xx недели 2017	Сохранение пассивного залога
215.	The fourth trial, at which geometry and aspect shall be validated	Четвертое испытание, во время которого проверяется геометрия и внешний вид	Сохранение пассивного залога
216.	the Moulds shall be prepared, packaged, and in	Пресс-формы должны быть подготовлены, упакованы и	Сохранение пассивного залога

	Wxx 2017 they shall be ready for transport (ex works Shenzhen, China)	готовы к транспортировке на условиях ExWorks Виньяте, Италия, на xx неделе 2017 года.	
217.	After the third positive acceptance trial record(pre acceptance act) is signed	После подписания протокола о положительных результатах третьего приемочного испытания (предварительный акт приемки)	Сохранение пассивного залога
218.	The third positive acceptance trial record shall be drawn up at the third trial of the Moulds at the Contractor's factory during Wxx 2017	Протокол о положительных результатах третьего приемочного испытания составляется после проведения третьего испытания Пресс-форм на заводе Исполнителя на XX неделе 2017.	Сохранение пассивного залога
219.	The second acceptance trial record shall be drawn up at the second trial of the Moulds at the Contractor's factory during Wxx 2017.	Протокол о результатах второго приемочного испытания составляется после проведения второго испытания Пресс-форм на заводе Исполнителя на XX неделе 2017.	Сохранение пассивного залога
220.	Production of Additional sets of good samples will also be held in the factory of the Contractor	Производство Дополнительной серии образцов изделий также осуществляется на заводе Исполнителя	Сохранение пассивного залога
221.	after which the first acceptance trial record shall be signed	после чего подписывается протокол о результатах первого приемочного испытания	Сохранение пассивного залога
222.	The first acceptance trial of the Moulds shall be conducted during Wxx 2017	Первое приемочное испытание Пресс-форм проводится на XX неделе 2017 года	Сохранение пассивного залога
223.	if the Client is prevented from attending the Mould trial.	о невозможности присутствовать на испытании Пресс-форм	Предложная конструкция с сохранением значения безличности
224.	The Client shall attend the first trial of the Moulds and ensure that the material that is to be used for this trial is located at the Contractor's factory on the day of the trial	Заказчик присутствует на первом испытании Пресс-форм и несет ответственность за наличие материала, необходимого для проведения данного испытания, на заводе Исполнителя в момент проведения испытания	Сохранение пассивного залога
225.	the Client shall be responsible for obtaining and delivering the materials	Заказчик несет ответственность за получение и доставку материалов,	Сохранение пассивного залога

	required for the first trial of the Moulds	необходимых для проведения первого тестирования Пресс-формы	
226.	The first acceptance trial of the Moulds shall be conducted as organised by and at the expense of the Contractor	Первое приемочное испытание Пресс-форм проводится Исполнителем за свой счет	Сохранение пассивного залога
227.	The Contracting Parties agree that a total of 3 (three) acceptance trials of the Moulds shall be conducted, in accordance with the Agreement and the Time Schedule	Стороны соглашаются, что необходимо провести 3 (три) приемочных испытания Пресс-форм в соответствии с настоящим Договором и Графиком выполнения работ.	Сохранение значения безличности за счет безличного предложения
228.	the status of Mould manufacture shall be drawn up and signed by both Contracting Parties or the authorised representatives of the Contracting Parties.	уполномоченные представители Сторон составляют и подписывают совместный протокол о текущем состоянии изготовления Пресс-форм	Изменение залога
229.	In accordance with the Time Schedule, the Contracting Parties shall jointly control the Mould manufacture and, upon each control that is conducted	В соответствии с Графиком выполнения работ Стороны совместными усилиями контролируют изготовление Пресс-формы, и по результатам проведенного контроля	Сохранение пассивного залога
230	shall be paid by way of a bank transfer to the Contractor's account	осуществляется на счет Исполнителя	Сохранение пассивного залога
231.	shall be paid into the Contractor's account, before shipment of the Tooling to the Client	осуществляется на счет Исполнителя, перед отгрузкой оснастки Заказчику	Сохранение пассивного залога
232.	shall be paid by way of a bank transfer to the Contractor's account, within 10 days after tooling trials T1	осуществляется в виде безналичного авансового платежа на счет Исполнителя, в течение 10 дней после проведения испытаний оснастки T1.	Сохранение пассивного залога
233.	In the event the Moulds are modified during their manufacture at the Client's request	В случае если во время изготовления Заказчик просит изменить Пресс-формы	Изменение залога
234.	this Agreement shall be deemed a temporary services agreement given	настоящий Договор признается договором на оказание разовых услуг, учитывая	Сохранение пассивного залога
235.	The Contracting Parties agree that the subject of	Стороны соглашаются, что предметом настоящего	Сохранение значения безличности за счет

	this Agreement, i.e. the Moulds, shall be manufactured	Договора является изготовление Исполнителем Пресс-форм	предложной конструкции
236.	The Seller is obliged to deliver	Продавец обязуется поставить	Сохранение пассивного залога
237.	on the territory of the Russian Federation will be paid by the Buyer.	на территории РФ должны быть оплачены Покупателем.	Сохранение пассивного залога
238.	with fulfilment of the present contract in Italy will be paid by the Seller	с исполнением настоящего контракта на территории Италии должны быть оплачены Продавцом.	Сохранение пассивного залога
239.	Guarantee period for the delivered goods is determined according to the specification.	На поставленный товар устанавливается гарантийный срок, указанный в Спецификации.	Сохранение пассивного залога
240.	The goods are considered to be delivered by the Seller and accepted by the Buyer	Товар считается поставленным Продавцом и принятым Покупателем	Сохранение пассивного залога
241.	Such visit will be agreed between both Parties.	Такой визит согласовывается обеими Сторонами.	Сохранение пассивного залога
242.	Marking and packing are included into the total value of the goods.	Стоимость товара включает в себя стоимость упаковки и маркировки	Изменение залога
243.	the time stipulated for the fulfilment of the obligations shall be extended for a period equal to that during which such circumstances remain in force.	срок исполнения обязательств соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства.	Сохранение пассивного залога
244.	shall be settled through friendly negotiation.	разрешаются путем дружественных переговоров.	Сохранение пассивного залога
245.	the dispute shall be settled by arbitration	спор подлежит разрешению в арбитражном суде	Изменение залога
246.	The Arbitration shall be held in Brussels	Арбитраж должен проходить в Брюсселе	Изменение залога
247.	any Court with proper jurisdiction shall be entitled to issue a decree enforcing such Arbitration award	любой суд с надлежащей юрисдикцией вправе издать указ о принудительном исполнении такого арбитражного решения	Изменение залога
248.	From the date of signing of the present Contract all the previous discussions and correspondence concerning the Contract are to be considered null and void	После подписания настоящего контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу	Изменение залога
249.	they are written	исполнены в письменной форме	Сохранение пассивного залога

250.	The present Contract is drawn up in 2 copies	Настоящий контракт составлен в 2 экземплярах	Сохранение пассивного залога
251.	The price for the start-up works is fixed in Euro and stated in the specification	Цены на пуско-наладочные работы установлены в евро и указаны в Спецификации	Сохранение пассивного залога
252.	the present Contract should be signed with payment conditions	к настоящему Контракту с условиями оплаты услуг	Изменение залога
253.	in the Specification should be paid by bank transfer to the Executor's bank	в Спецификации оплачивается банковским переводом в банк Исполнителя	Сохранение пассивного залога
254.	VAT 18% should be paid by the Customer	НДС 18 %, подлежит оплате Заказчиком	Изменение залога
255.	The terms of payment of the present Contract are determined by the parties in the Specification	Оплата осуществляется на условиях указанных в спецификации.	Сохранение пассивного залога
256.	the present contract out of Italy will be paid by the Customer	настоящего контракта вне территории Италии оплачиваются Заказчиком	Сохранение пассивного залога
257.	with fulfilment of the present contract in Italy will be paid by the Executor.	с исполнением настоящего контракта на территории Италии оплачиваются Исполнителем.	Сохранение пассивного залога
258.	Travel expenses (visa application, insurance, flight tickets) are included into the total value of the Contract	Транспортные расходы (оформление визы, страховка, авиабилеты) включены в общую стоимость контракта.	Сохранение пассивного залога
259.	the Customer's plant, and internal transportation should be paid on behalf and at the expense of the Customer.	на предприятии Заказчика, а также внутренние перемещения, оплачиваются от имени и за счет Заказчика.	Сохранение пассивного залога
260.	All payments under the contract shall be paid by the Buyer, to the Seller's bank:	Все платежи по настоящему контракту выполняются Покупателем банковским переводом на счет Продавца по следующим реквизитам	Сохранение пассивного залога
261.	if some defects are discovered during acceptance	В случае выявления каких-либо дефектов во время приемки	Изменение залога
262.	but limit functional and technical characteristics should be indicated in the delivery and acceptance certificate of the start-up works	В акте приема-сдачи пуско-наладочных работ должны быть указаны дефекты, не влияющие на работоспособность оборудования, но ограничивающие функциональные и	Сохранение пассивного залога

		технические характеристики.	
263.	The equipment is accepted	Оборудование считается принятым	Сохранение пассивного залога
264.	Warranty period for the fulfilled works is determined according to the Specification	Гарантийный срок на выполненные работы определяется в соответствии со спецификацией	Сохранение пассивного залога
265.	the time stipulated for the fulfilment of the obligations shall be extended for a period equal to that during which such circumstances remain in force	срок исполнения обязательств соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства.	Сохранение пассивного залога
266.	they are written and duly signed	исполнены в письменной форме и должным образом подписаны	Сохранение пассивного залога
267.	The present Contract is drawn up in 2 copies	Настоящий контракт составлен в 2 экземплярах	Сохранение пассивного залога
268.	A detailed description of the Works is specified in the Specification	Полное описание Работ указано в Спецификации	Сохранение пассивного залога
269.	All values of the Contract are priced in Euro	Цена контракта установлена в Евро	Сохранение пассивного залога
270.	Accommodation, meals and local transportation for the Executor's personnel are not included	Проживание, питание и местный транспорт персонала Исполнителя не включены	Сохранение пассивного залога
271.	Shall be provided any paid by the Customer	Должны быть предусмотрены и оплачены Заказчиком	Сохранение пассивного залога
272.	Prices of the Contract are fixed	Цена настоящего Контракта является фиксированной	Сохранение пассивного залога
273.	The payments shall be effected in following way	Платежи производятся следующим образом	Сохранение пассивного залога
274.	Shall be paid by bank	Оплачивается банковским переводом	Сохранение пассивного залога
275.	After the date when written invitation with indicated date will be send to Executor's specialist	Со дня направления письменного приглашения специалиста Исполнителя	Изменение залога
276.	VAT 18% should be paid by the Customer	НДС 18 %, подлежит оплате Заказчиком	Изменение залога
277.	On the territory of the Executor shall be borne by the Executor	На территории Заказчика несет заказчик	Изменение залога
278.	On the territory of the Customer shall be carried by the Customer	На территории Исполнителя несет Исполнитель	Изменение залога
279.	If any deficiencies are found during the	В случае обнаружения недостатков в работах в	Изменение залога

	acceptance tests	процессе приемки	
280.	The equipment is accepted	Оборудование считается принятым	Сохранение пассивного залога
281.	Warranty period is determined according to the Contract	Гарантийный срок определяется в соответствии с Контрактом	Сохранение пассивного залога
282.	The Contract shall be excluded	Контракт должен быть исключен	Сохранение пассивного залога
283.	The time stipulated for the fulfillment of the obligations shall be extended for period equal to that during which such circumstances remain in force.	Срок исполнения обязательств соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства	Сохранение пассивного залога
284.	The validity and existence of the circumstances are to be confirmed by the appropriate authorized body.	Получив и переслав подтверждение соответствующего уполномоченного органа	Изменение залога
285.	From the date of signing of the present Contract all the previous discussions and correspondence concerning the Contract are to be considered null and void	После подписания настоящего контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу	Изменение залога
286.	The present Contract is drawn up in 2 copies	Настоящий контракт составлен в 2 экземплярах	Сохранение пассивного залога
Модальные глаголы			
287.	the Contractor shall manufacture and deliver to the Client the following:	Исполнитель обязуется выполнить и поставить Заказчику следующее	Преобразование в настоящее время
288.	The Client shall accept the Moulds that have been manufactured	Заказчик проводит приемку Пресс-форм, которые были изготовлены	Преобразование в настоящее время
289.	and shall pay the Contractor the Remuneration	и выплачивает Исполнителю Вознаграждение	Преобразование в настоящее время
290.	that the Client shall pay to the Contractor	Заказчик обязуется выплатить Исполнителю	Преобразование в настоящее время
291.	The Remuneration shall cover	Вознаграждение включает	Преобразование в настоящее время
292.	The Client shall remunerate the Contractor in the following manner	Заказчик выплачивает Вознаграждение Исполнителю следующим образом	Преобразование в настоящее время
293.	the Contracting Parties shall jointly control the Mould manufacture	Стороны совместными усилиями контролируют изготовление Пресс-формы	Преобразование в настоящее время
294.	the Contractor shall bear the factory costs of the first	Исполнитель покрывает производственные расходы,	Преобразование в настоящее время

	trial of the Moulds	связанные с первым испытанием Пресс-форм	
295.	the Client shall bear all of its own costs of attending the aforementioned trial	Заказчик покрывает все собственные расходы, связанные с присутствием при проведении вышеуказанного испытания.	Преобразование в настоящее время
296.	The Contractor shall inform the Client in writing	Исполнитель в письменной форме информирует Заказчика	Преобразование в настоящее время
297.	and shall exclusively bear all costs related to obtaining	и полностью покрывает затраты, связанные с получением	Преобразование в настоящее время
298.	that are to be used for the Mould trial	необходимых для испытания Пресс-формы	Преобразование в настоящее время
299.	The Client shall attend the first trial	Заказчик присутствует на первом испытании	Преобразование в настоящее время
300.	The Client shall inform the Contractor in writing	Заказчик в письменном виде информирует Исполнителя	Преобразование в настоящее время
301.	the first trial is to be conducted	проведения первого испытания	Преобразование в настоящее время
302.	This trial shall include the production	Испытание включает производство	Преобразование в настоящее время
303.	Production of Additional sets of good samples will also be held in the factory of the Contractor, which shall be the subject of a special addendum to this agreement.	Производство Дополнительной серии образцов изделий также осуществляется на заводе Исполнителя и оговаривается в отдельном приложении к данному Договору.	Преобразование в настоящее время
304.	This trial shall include the production	Испытание включает производство	Преобразование в настоящее время
305.	The Contracting Parties agree that each Contracting Party shall bear its own costs of attending the second trial of the Moulds	Стороны соглашаются, что каждая из Сторон покрывает собственные расходы, связанные с присутствием при проведении второго испытания Пресс-форм	Преобразование в настоящее время
306.	The third acceptance trial record shall include the production	Протокол о результатах третьего приемочного испытания включает производство	Преобразование в настоящее время
307.	The Contracting Parties agree that each Contracting Party shall bear its own costs of attending the second trial of the Moulds	Стороны соглашаются, что каждая из Сторон покрывает собственные расходы, связанные с присутствием при проведении второго испытания Пресс-форм	Преобразование в настоящее время
308.	while the factory costs of conducting the third acceptance trial shall be	в то время как производственные расходы, связанные с проведением	Преобразование в настоящее время

	borne by the Client.	третьего приемочного испытания несет Заказчик	
309.	shall be prepared, packaged, and in Wxx 2017 they shall be ready for transport	должны быть подготовлены, упакованы и готовы к транспортировке	Преобразование в настоящее время
310.	where both Parties shall be present and shall sign the Final Acceptance act.	присутствуют обе Стороны и подписывают Итоговый акт приемки.	Преобразование в настоящее время
311.	The Delivery shall be ex works Shenzhen, China(or DAP Samara – will be defined later) and the deadline for the delivery of the Moulds shall be Wxx 2017, at the latest.	Поставка осуществляется на условиях ExWorks Шэньчжэнь, Китай (или DAP Самара – будет определено позднее); Пресс-формы должны быть поставлены не позднее xx недели 2017 года.	Преобразование в настоящее время
312.	The Delivery shall take place only after the signing of pre acceptance act, by both parties	Поставка осуществляется на основании предварительного акта приемки, подписанного обеими Сторонами	Преобразование в настоящее время
313.	the Client shall assume the risk of accidental ruin of or damage to the Moulds.	Заказчик принимает на себя риск случайного повреждения Пресс-форм.	Преобразование в настоящее время
314.	The Contracting Parties agree that the Contractor shall prepare the following documents	Стороны соглашаются, что Исполнитель готовит следующие документы	Преобразование в настоящее время
315.	documents that shall accompany the Moulds	документы для отправки с Пресс-формами	Преобразование в настоящее время
316.	The Client shall become the owner of the Moulds at the moment of delivery of the Moulds	Заказчик становится собственником Пресс-форм в момент отгрузки Пресс-форм.	Преобразование в настоящее время
317.	Contractor shall package the Moulds	Исполнитель обязуется упаковать Пресс-формы	Преобразование в настоящее время
318.	all repair costs for the Moulds shall be borne by the Contractor	все расходы на ремонт Пресс-форм несет Исполнитель	Преобразование в настоящее время
319.	The Client shall install the Moulds	Заказчик устанавливает Пресс-формы	Преобразование в настоящее время
320.	the Contractor shall pay the Client	Исполнитель обязан выплатить Заказчику	Преобразование в настоящее время
321.	The Contractor shall guarantee	Исполнитель гарантирует	Преобразование в настоящее время
322.	The warranty period shall be 2 years	Гарантийный период составляет 2 года	Преобразование в настоящее время
323.	Furthermore, the warranty shall not pertain to faults or damage to the Moulds	Кроме того гарантия не распространяется на неисправности и повреждения	Преобразование в настоящее время

		Пресс-формы	
324.	The Contracting Parties agree that the warranty shall not be binding for the Contractor in the following cases	Стороны приходят к соглашению, что гарантия не является юридическим обязательством для Исполнителя в следующих случаях	Преобразование в настоящее время
325.	the Contractor shall provide technical assistance	Исполнитель оказывает техническую поддержку	Преобразование в настоящее время
326.	technical assistance shall not mean repairs to the Mould itself	техническая поддержка не является непосредственно ремонтом Пресс-формы	Преобразование в настоящее время
327.	it shall pertain to the confirmation of the receipt of the Client's written	состоит в подтверждении получения письменного запроса Заказчика	Преобразование в настоящее время
328.	the Contractor shall repair the fault in the Mould	Исполнитель в кратчайшие срок и за свой счет устраняет дефект Пресс-формы	Преобразование в настоящее время
329.	the Contractor shall compensate the Client for all damages	Исполнитель компенсирует заказчику все затраты	Преобразование в настоящее время
330.	the Contracting Party affected by force majeure shall notify the other Contracting Party in writing	Сторона, пострадавшая в результате возникновения обстоятельств непреодолимой силы, направляет письменное уведомление другой Стороне	Преобразование в настоящее время
331.	the affected Contracting Party shall describe the said circumstances	пострадавшая Сторона предоставляет описание данных обстоятельств	Преобразование в настоящее время
332.	why it believes the said circumstances are to be regarded as force majeure	почему данные обстоятельства считаются обстоятельствами непреодолимой силы	Преобразование в настоящее время
333.	the Contracting Parties shall meet	Стороны незамедлительно организуют встречу	Преобразование в настоящее время
334.	the Contracting Party affected by force majeure shall have the right to terminate this Agreement in writing	Сторона, пострадавшая от обстоятельств непреодолимой силы имеет право расторгнуть данное Соглашение в письменном виде.	Преобразование в настоящее время
335.	The governing law for this Agreement shall be the law of the Russian Federation	Применимым законодательством настоящего Соглашения является законодательство Российской Федерации	Преобразование в настоящее время
336.	the Commercial Court in Samara region shall be competent for resolving such disputes.	для разрешения данного спора привлекается Арбитражный суд Самарской области	Преобразование в настоящее время
337.	or another address of which one Contracting Party shall	или по другому адресу, указанному Стороной в	Преобразование в настоящее время

	notify the other Contracting Party, in accordance with the provisions of this Article	соответствии с положениями настоящей Статьи	
338.	this Agreement shall be deemed received in the following moments	по настоящему Соглашению считается	Преобразование в настоящее время
339.	This Agreement with its annexes shall be the full contract	Настоящее Соглашение и его приложения являются основным соглашением между Сторонами	Преобразование в настоящее время
340.	between the Contracting Parties and shall replace all previous agreements, whether oral or written	между Сторонами и заменяют все предыдущие договоренности между Сторонами в письменной или устной форме	Преобразование в настоящее время
341.	the provisions of this Agreement shall prevail	положения настоящего Соглашения имеют приоритетное значение.	Преобразование в настоящее время
342.	validity and enforceability of that provision shall not affect	юридическая действительность и правовое обеспечение данного положения не влияет	Преобразование в настоящее время
343.	However, by way of negotiations in good faith, the Contracting Parties shall endeavour to amend the part of the Agreement	Однако Стороны путем переговоров прилагают усилия для изменения части Соглашения	Преобразование в настоящее время
344.	A failure of the Contracting Parties to reach such an agreement about amending an individual provision shall not affect the validity of the remaining part of the Agreement	Если Стороны не смогут прийти к соглашению по изменению отдельного положения, это не влияет на юридическую силу остальной части Соглашения.	Преобразование в настоящее время
345.	The Agreement is executed in 2 equal counterparts in English and Russian languages, of which each Party shall retain 1 copy.	Соглашение составлено в 2 экземплярах на английском и русском языках, по 1 экземпляру для каждой Стороны	Преобразование в настоящее время
346.	The price is to be understood on the terms	Цены понимаются на условиях	Преобразование в настоящее время
347.	Delivery of the goods under the Contract is to be effected within the terms indicated in the specification	Поставка товаров по контракту должна быть произведена в сроки определенные в Спецификации	Преобразование в настоящее время
348.	the Seller should return all transferred down payment for the goods to the bank account of the Buyer	Продавец обязан вернуть перечисленный авансовый платеж за Товар Покупателю	Преобразование в настоящее время
349.	The Seller should send with	Вместе с товаром Продавец	Преобразование в

	the goods the following documents	отправляет следующие документы	настоящее время
350.	the Buyer should inform the Seller	Покупатель извещает Продавца	Преобразование в настоящее время
351.	To confirm the readiness to the shipment the e-mail should contain pictures	Для подтверждения готовности к отгрузке в электронном сообщении должны находиться фотографии	Преобразование в настоящее время
352.	each Party shall have the right	каждая из сторон будет иметь право	Преобразование в настоящее время
353.	neither of the Parties shall have the right	ни одна из сторон не будет иметь права	Преобразование в настоящее время
354.	The Party for which it becomes impossible to meet their obligations under the present Contract, shall immediately advise the other Party	Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по контракту, должна немедленно уведомить другую сторону	Преобразование в настоящее время
355.	The validity and existence of the circumstances are to be confirmed by the appropriate authorised body.	получив и переслав подтверждение соответствующего уполномоченного органа.	Преобразование в настоящее время
356.	the language of the arbitration proceeding shall be English	языком арбитражного разбирательства является английский язык	Преобразование в настоящее время
357.	The Arbitration award shall be final	Решение арбитража является окончательным	Преобразование в настоящее время
358.	The arbitration fee shall be borne by the losing party	Арбитражный сбор несет проигравшая сторона	Преобразование в настоящее время
359.	In the course of arbitration both parties shall continue to execute	В ходе арбитража обе стороны будут продолжать выполнять	Преобразование в настоящее время
360.	Each Party should inform the other Party	Обе стороны обязуются информировать другую сторону	Преобразование в настоящее время
361.	The facsimile copy of the Contract and all the amendments to it are to be considered valid till the original documents exchange	Факсимильные экземпляры контракта и всех дополнений к нему имеют полную юридическую силу до обмена оригиналами документов	Преобразование в настоящее время
362.	Original documents exchange period should not exceed 30 (thirty) calendar days.	Срок обмена оригиналами документов не должен превышать 30 (тридцать) календарных дней.	Преобразование в настоящее время
363.	The Parties shall observe all precautions to keep all correspondence	Стороны примут все меры, которые обеспечат сохранение в тайне всей переписки	Преобразование в настоящее время
364.	Executor should eliminate it at it's own account	Исполнитель обязан устранить их за свой счет	Преобразование в настоящее время

365.	each Party shall have the right	каждая из сторон будет иметь право	Преобразование настоящее время	в
366.	neither of the Parties shall have the right	ни одна из сторон не будет иметь права	Преобразование настоящее время	в
367.	The Party for which it becomes impossible to meet their obligations under the present Contract, shall immediately advise the other Party	Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по контракту, должна немедленно уведомить другую сторону	Преобразование настоящее время	в
368.	The validity and existence of the circumstances are to be confirmed by the appropriate authorised body.	получив и переслав подтверждение соответствующего уполномоченного органа.	Преобразование настоящее время	в
369.	All disputes and differences which may arise out of the present Contract or in connection with the same are to be settled by the Parties in an amicable way to the maximum possible extent.	Исполнитель и Покупатель примут все меры к разрешению всех споров и разногласий, которые могут возникнуть из настоящего контракта или в связи с ним, дружеским путем.	Преобразование настоящее время	в
370.	the present Contract or in connection with the same, including the Contract's implementation, infringement, cessation or invalidity are to be transmitted to the International Commercial Arbitration Court	настоящего контракта или в связи с ним, в том числе, касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде	Преобразование настоящее время	в
371.	From the date of signing of the present Contract all the previous discussions and correspondence concerning the Contract are to be considered null and void.	После подписания настоящего контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу	Преобразование настоящее время	в
372.	Each Party should inform the other Party	Обе стороны обязуются информировать другую сторону	Преобразование настоящее время	в
373.	The facsimile copy of the Contract and all the amendments to it are to be considered valid till the original documents exchange	Факсимильные экземпляры контракта и всех дополнений к нему имеют полную юридическую силу до обмена оригиналами документов	Преобразование настоящее время	в